

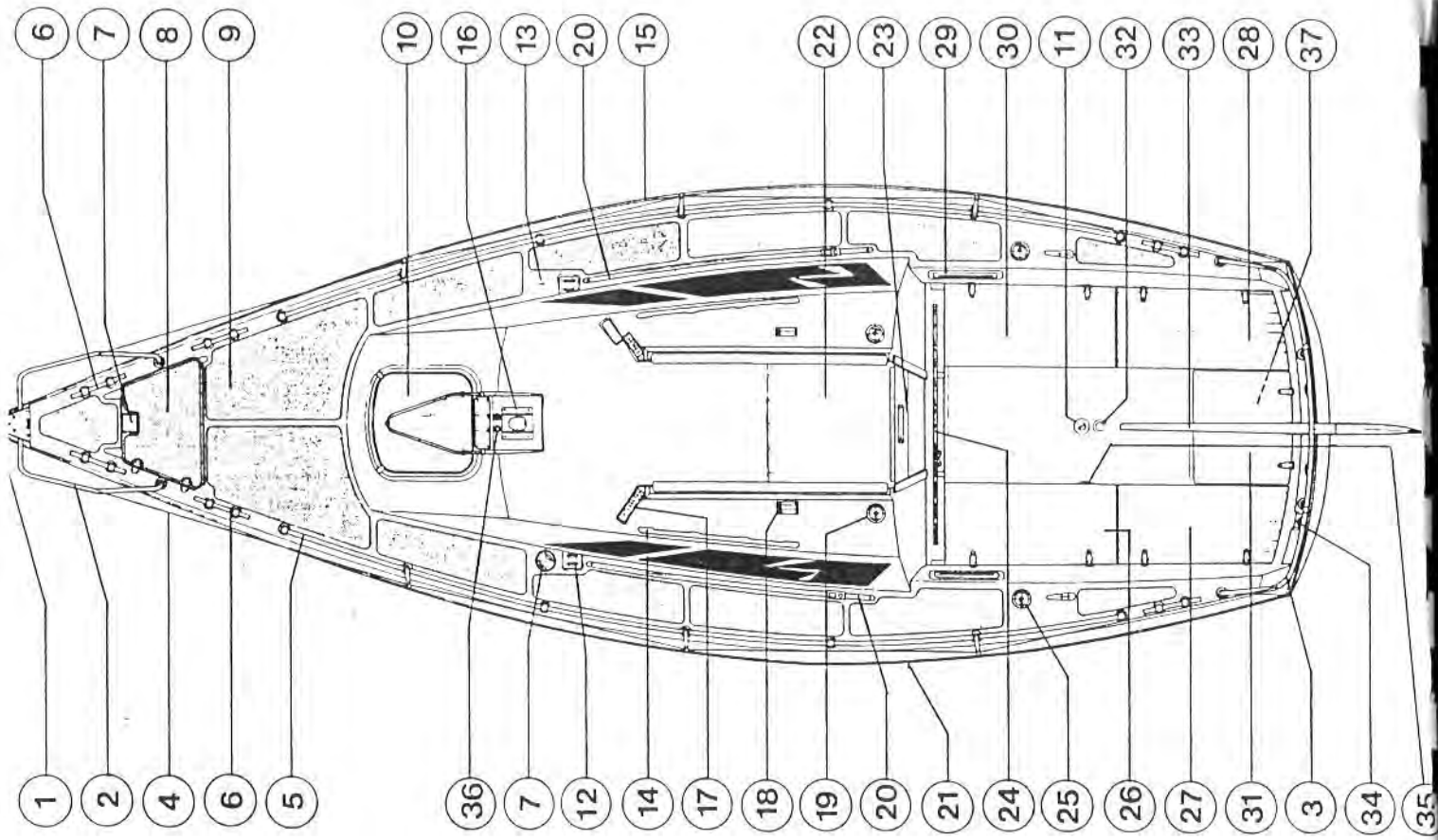
instructieboek

instruction manual

gebrauchsanleitung

manuel d'information

ETAP



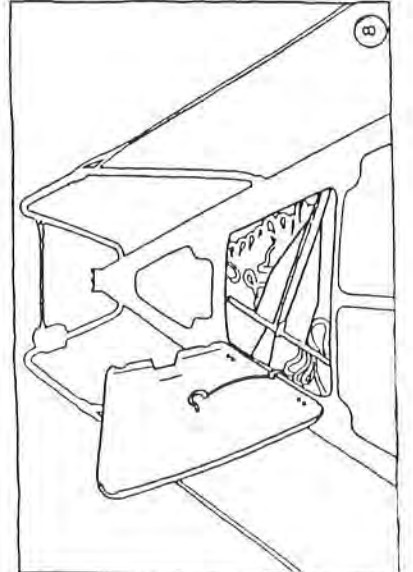
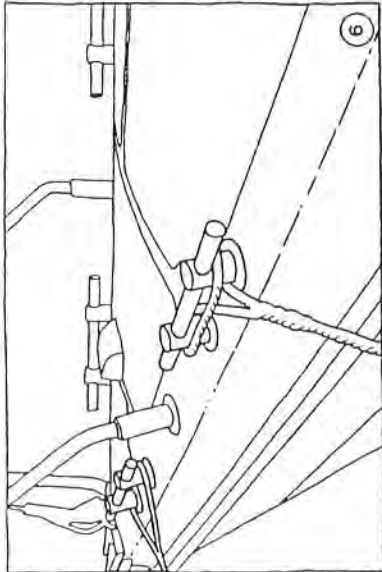
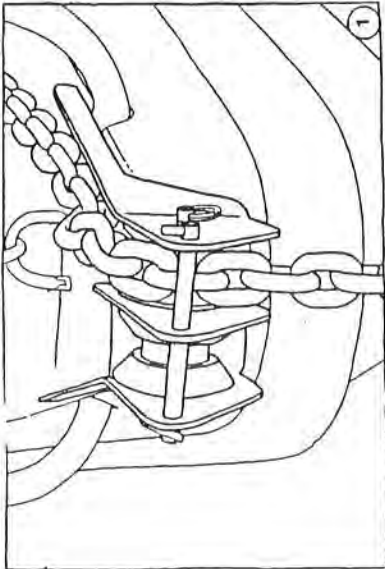
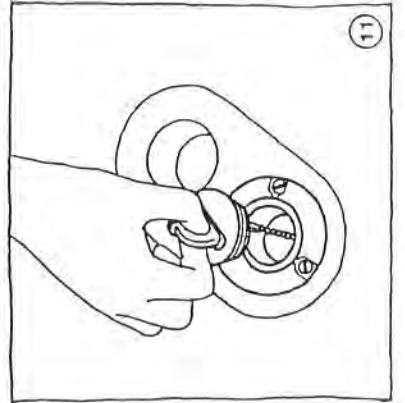
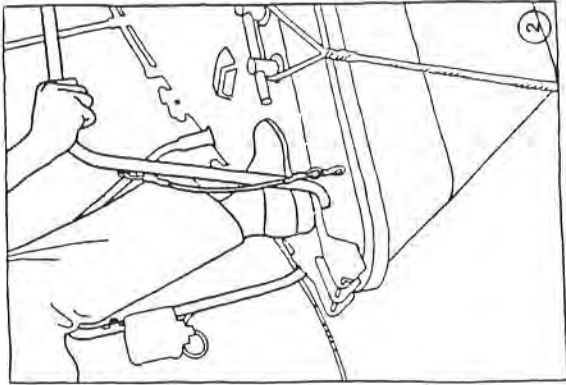
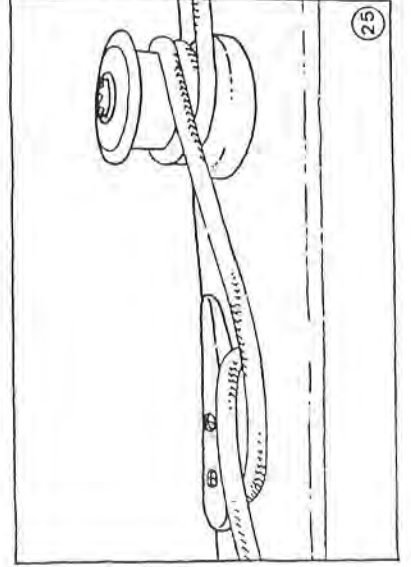
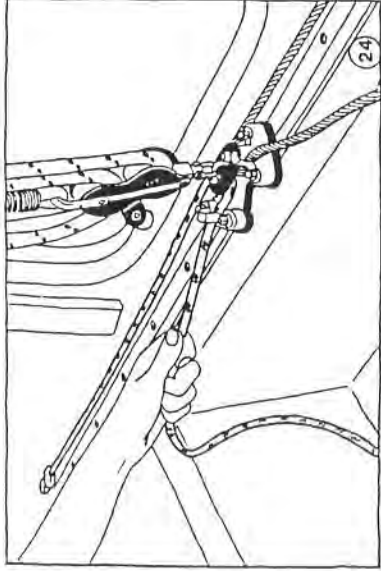
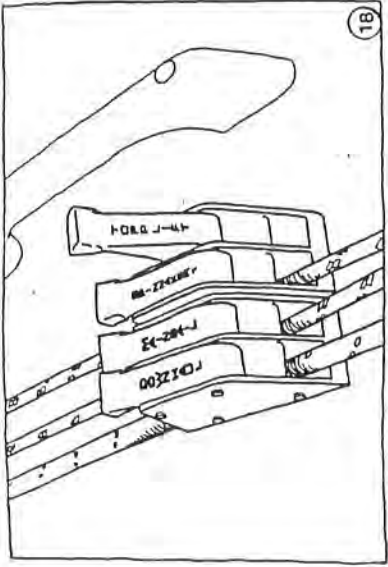
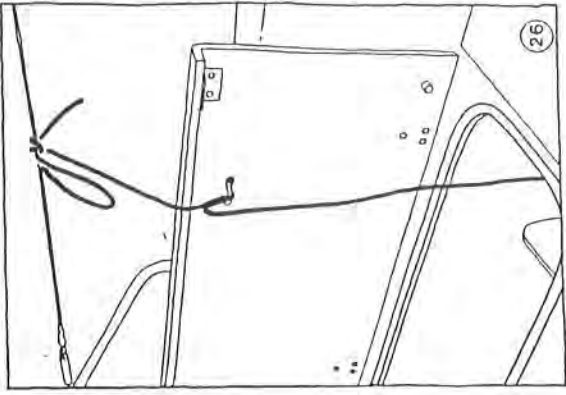
DEK
 DECK
 DECK
 PONT

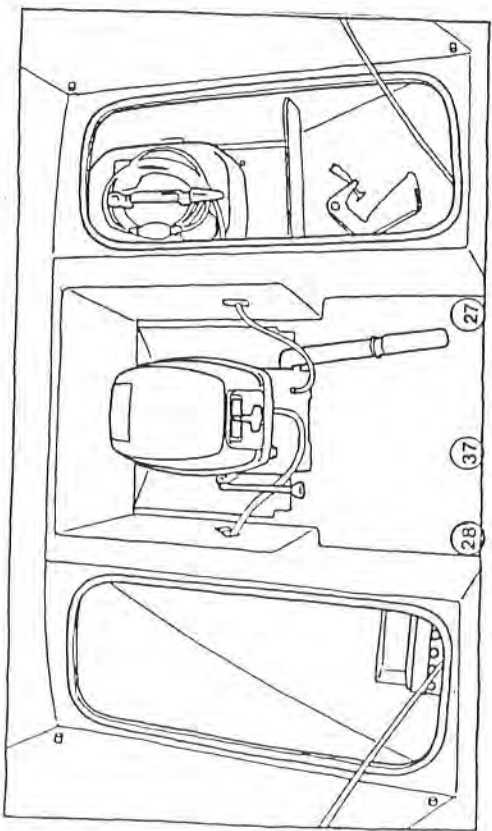
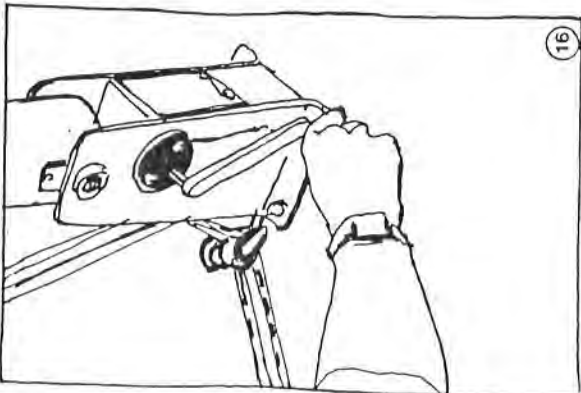
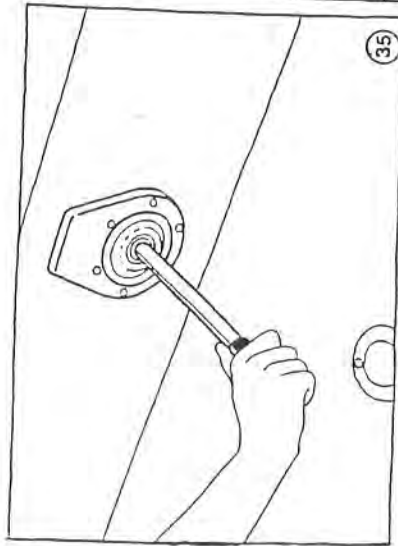
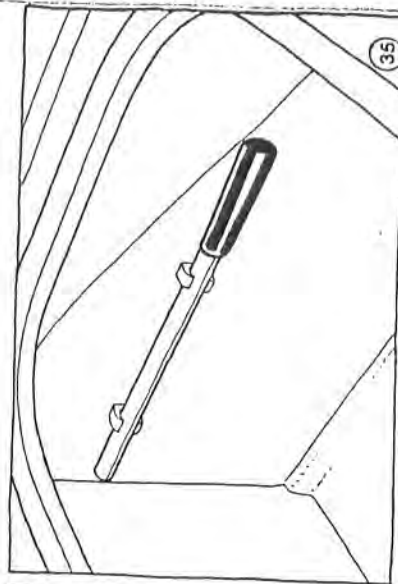
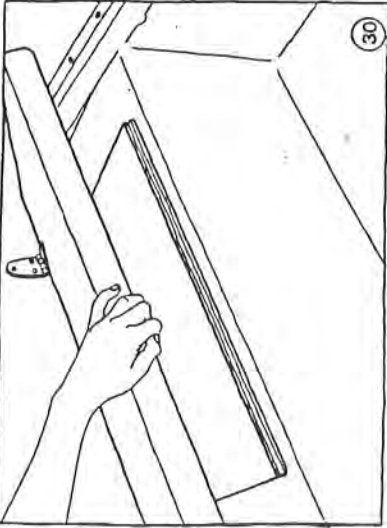
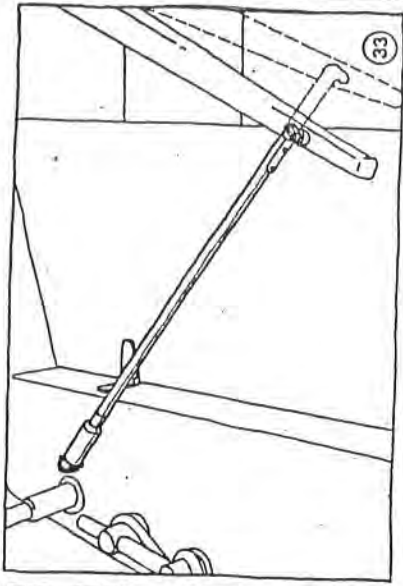
1. Neusstuk met dubbele ankerrol en voorstagputting
2. Preekstoel met veiligheidsdraad
3. Hekstoel
4. Zeereling, met plastiek beschermd
5. Voetrail
6. Bolders (landvast-spring)
7. Dekventilatie
8. Ankerkoffer, zelflozend
9. Ingelegde antislip met noppen
10. Vluchtluik, getint plexiglas
11. Toevoer watertank
12. Püttungen
13. Sokkel voor schouw verwarming
14. Handgrepen, massief teak
15. Schuurlijst (in kunststof)
16. Mastvoet
17. Omkeerrollen
18. Valstoppers
19. Vallieren
20. Genuarails
21. Plaatsbevestigingsbeugel
22. Schuifluik, plexi
23. Steekschotten met kajuitverluchting
24. Overlooprail met instellijn
25. Schootlieren (met klemklikkers)
26. Teak kuipbanken
27. Kuipbank met brandstoftank
28. Kuipbank, zelflozend, batterij
29. Schootbakjes
30. Opklapbare kuipbank voor de steekschotten
31. Motorluik
32. Tafelpoot putting
33. Helmstok met trimdispositief
34. Vlaggestokpot tevens geschikt voor roeidoel
35. Lenspomp
36. Aansluiting mastverlichting
37. Buitenboard motor in bun

1. Stainless steel forestay fitting & anchor double rollerfitting
2. Pushpit with removable lifeline
3. Pulpit
4. Stanchions with lifelines, plastic covering
5. Toerail
6. Mooring bit (warps and spring)
7. Deck ventilation
8. Anchor locker, self draining
9. Non slip deck covering
10. Forehatch, smoked perspex top
11. Filler fitting watertank
12. Chainplates
13. Basement for chimney of heater
14. Grab rails, in massive teak
15. Beading all around
16. Maststep
17. Return blocks
18. Halyard stoppers
19. Halyard winches
20. Genoa tracks
21. Fitting for legs
22. Sliding hatch, perspex
23. Wooden washboards with cabin-ventilation
24. Traveller
25. Sheet winches (with "clam-cleat")
26. Cockpit benches, teak
27. Stowage locker with fuel tank
28. Sail stowage locker, battery
29. Cockpit lockers
30. Folding seat with washboards stowage
31. Engine hatch
32. Fitting for cockpit-table
33. Tiller
34. Ensign staff holder also suitable for rowlock
35. Bilge pump
36. Lighting plug for navigation lights
37. Built-in outboard

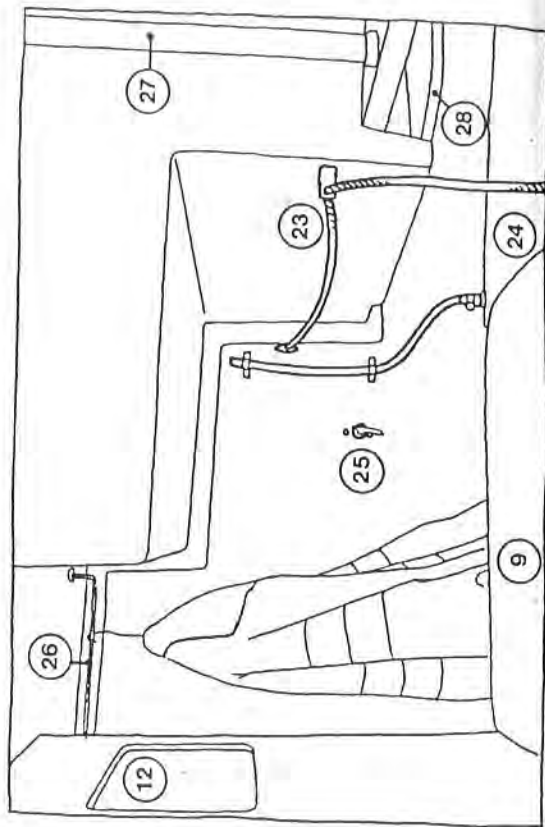
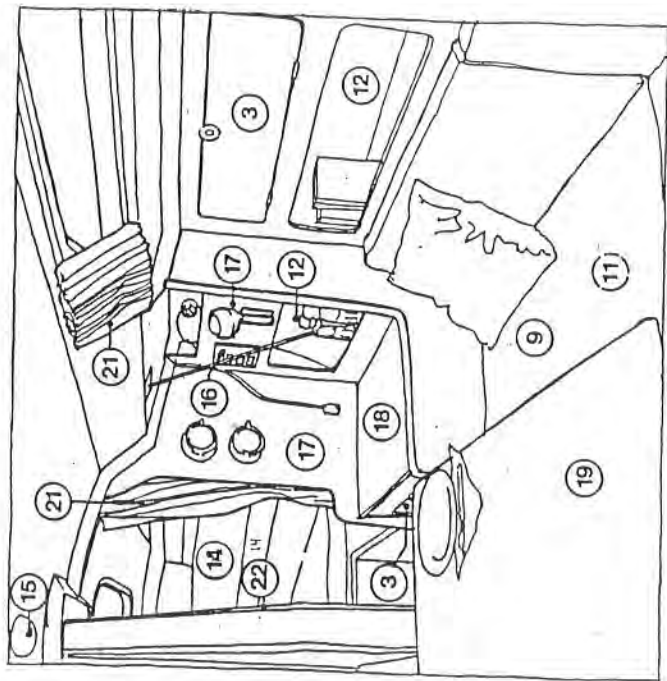
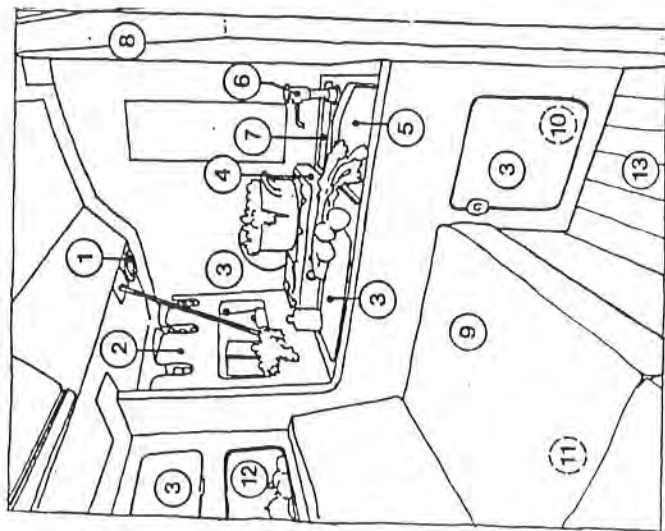
1. Bugstück, Vorstagputting und Ankerrolle
2. Bugkorb mit Sicherungsleine
3. Heckkorb
4. Seereling
5. Fussleiste
6. Festmacherklampe
7. Deckventilation
8. Selbstlösender Ankerkasten
9. Spezial Antirutschbelag mit Kork-Gummi Noppen eingelegt
10. Klappluke aus getöntem Plexi glas
11. Einfüllung und Wassertank
12. Püttungen
13. Sockel Schornstein Heizung
14. Handgriffe, massiv Teak
15. Scheuerleiste
16. Mastfuss
17. Umkehrrolle
18. Fallarretierung
19. Fallwischen
20. Genuaschiene mit verstellbaren Blöcken
21. Platzbefestigung für Wattstützen
22. Schiebeluk aus Plexiglas
23. Luken, mit Ventilation
24. Grosschottverlängerschiene
25. Schotwischen
26. Teakholz Cockpitbänke
27. Backskiste mit Treibstofftank
28. Backskiste, Segelstauraum, Batterien
29. Schwalbennester
30. Hochklappbare Cockpitbank für die Luken
31. Deckel des Motorraumes
32. Tischbein-halterung
33. Helmstock
34. Flaggenstockhalterung mit Möglichkeit für Ruderrolle
35. Bilgepumpe
36. Anschluss Mastbeleuchtung
37. Motor

1. Pièce d'étrave, cadène d'étai & davier
2. Balcon avant, avec fil de sécurité
3. Balcon arrière
4. Filières doubles
5. Tube cale-pieds
6. Taquets d'amarrage
7. Ventilation de pont
8. Puits à mouillage autovideur
9. Pont anti-dérappant spécial en liège caoutchouté
10. Capot ouvrant, plexi teinté
11. Bouchon de remplissage du réservoir d'eau
12. Cadènes
13. Socle pour cheminée de chauffage
14. Poignées en teck massif
15. Scheuerleiste
16. Pied de mât
17. Poulies de renvoi
18. Arrêteurs de drisse
19. Winches de drisse
20. Rail d'écoute avec poulie réglable
21. Point de fixation des béquilles
22. Capot coulissant
23. Panneau de fermeture, ventilation
24. Bridge-deck avec rail d'écoute de grand voile
25. Winches d'écoute
26. Bancs en teck
27. Coffre de rangement avec réservoir à fuel
28. Coffre pour les voiles, batterie
29. Equipets
30. Banc ouvrant pour les panneaux de fermeture
31. Accès au moteur
32. Adaptation pour la table du cockpit
33. Barre
34. Logement pour mât de pavillon ou dame de nage.
35. Pompe de cale
36. Raccordement feux de route
38. Moteur





KAJUIT
 CABIN
 KAJOTE
 CABINE



BINNENRICHTING : kajuit

1. Verlichting keukenblok
2. Komaliewant
3. Bergruimte
4. 2-pits kookstel
5. Gootsteen
6. Handpomp
7. Flessenbak
8. Kielkast
9. Matrasen, polyeter
10. Afsluitkraan gootsteen
11. Koelbox
12. Zwaluwneest
13. Vloanders met bergruimte onder, marineteak
14. Afleesschaal diepgang
15. Lichtelemert
16. Elektrisch schakelbord
17. Wand voor boordinstrumenten
18. Kaartenbak met behuizing voor brandstofvoorraad verwarming

19. Tafel
20. Gordijnen + raam
21. Gordijn voorpiek
22. Voorpiek + toilet
23. Vergrendeling kuisbergkoffers
24. Wassertank 50 l + ontluchting
25. Batterijschakelaar
26. Hangruimte
27. Handgreep + toegangstrede
28. Berging tafelblad
29. Etap-kastslot

INTERIOR ARRANGEMENT : cabin

1. Ventilation galley
2. Storage
3. Stowage
4. Twinburner cooken
5. Sink
6. Handpump, double action
7. Bottles
8. Outer-keel casing
9. Mattresses polyeter 100 mm
10. Sink seacock
11. Coolbox
12. Open lockers
13. Floorplates, marine teak
14. Draft indicator (m. & ft)
15. Interior lights
16. Electricity switch panel
17. Space for optional instruments
18. Charts

In-built adaptation for heater fuel can

19. Table
20. Curtains + Window
21. Curtain in forepeak
22. Toilet in forepeak
23. Locking system for cockpitlockers
24. Wassertank 50 l + breather fitting
25. Battery switch
26. Hanging locker
27. Handgrip at cabin entrance
28. Table casing
29. Typical Etap lock

INNENAUSSTATTUNG : kajüte

1. Entlüftung der Pantry
2. Einräumung Teller
3. Stauraum
4. Kocher, 2-flammig
5. Spüle
6. Handpumpe, doppelwirkend
7. Flaschenstaufach
8. Kielkasten
9. Polyeter Matratzen
10. Absperrhahn Spüle
11. Stauraum, isoliert
12. Schwalbenneester
13. Bodenbretter mit Stauraum unten
14. Tiefgangindikator
15. Innenbeleuchtung
16. Schalttafel für die Elektro-Anlage
17. Platz für zusätzliche Instrumente

18. Fester Kartentisch mit Fach für Brennstoffbehälter

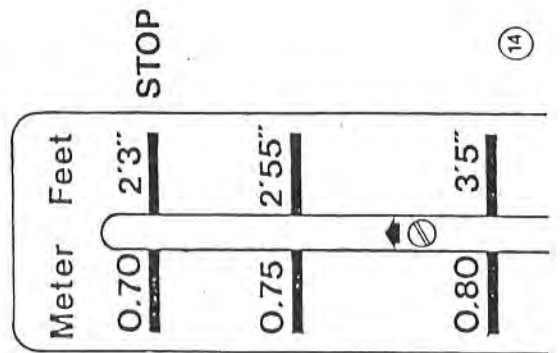
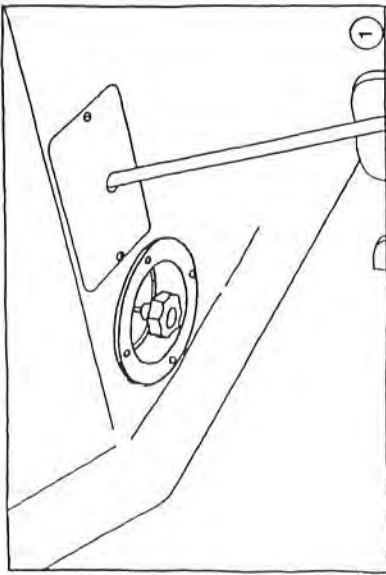
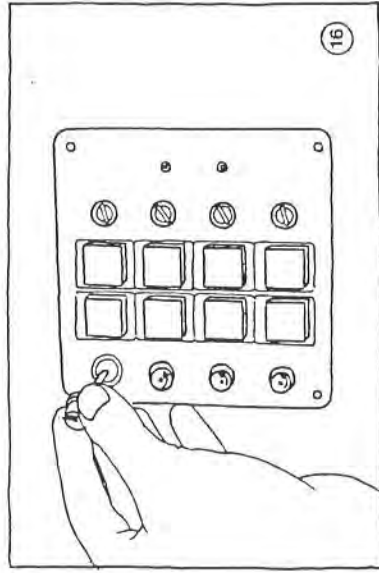
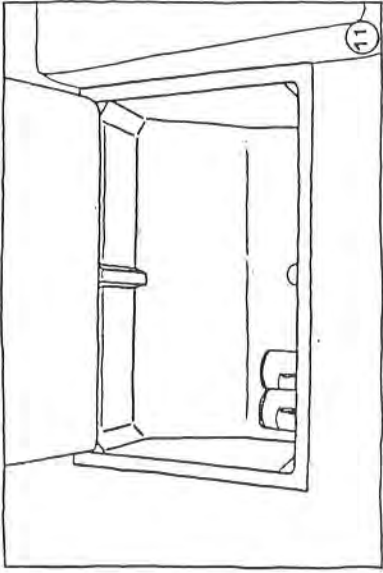
19. Tisch
20. Gardinen und Fenster
21. Gardinen Vorschiiff
22. Vorschiff und Toilette
23. Verriegelung Backkiste
24. Wassertank 50 L + Entlüftung
25. Batterieschalter
26. Hängeschrank
27. Handgriff + Kabinenezugang
28. Staufach Tisch
29. ETAP Sonderverschluss

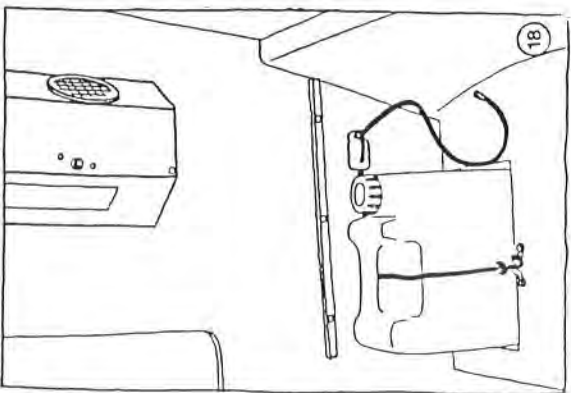
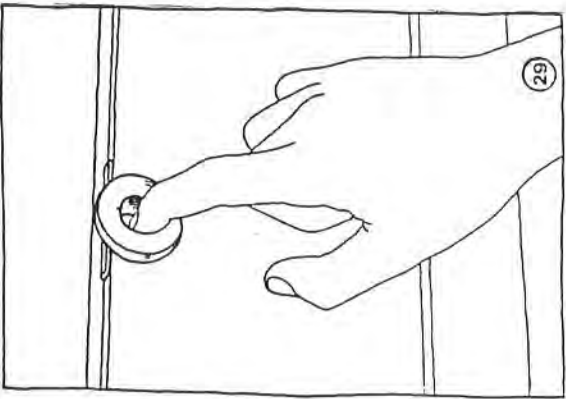
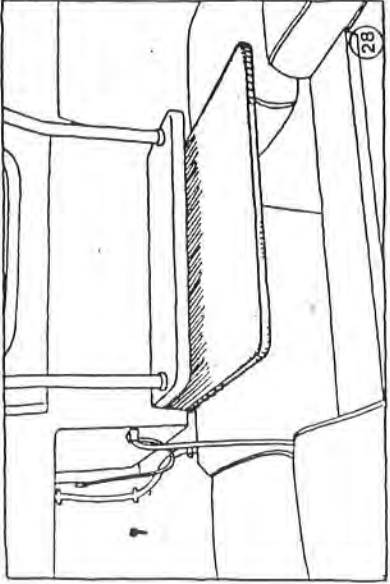
AMMENAGEMENT INTERIEUR : Cabine

1. Ventilation bloc de cuisine
2. Rangement spécial pour assiettes
3. Rangement
4. Réchaud à 2 feux
5. Evier
6. Pompe à main, double fonctionnement
7. Rangement pour bouteilles
8. Habillage de puits de quille
9. Matelas en polyeter de 100 mm
10. Robinet d'arrêt évier
11. Rangement isolé
12. Rangement ouverts
13. Payolles, avec rangements en-dessous
14. Echelle de tirant d'eau
15. Eclairage intérieur
16. Tableau de commande électrique
17. Place prévue pour instruments supplémentaires

18. Table à carte fixe avec rangement pour réservoir de fuel

19. Table
20. Rideaux et fenêtre
21. Rideaux cabine avant
22. Cabine avant et toilette
23. Fermeture des coffres du cockpit
24. Réservoir d'eau. 50 L dégagement d'air
25. Interrupteur de batterie
26. Penderie
27. Poignée + Entrée de cabine
28. Emplacement Table
29. Serrure spéciale ETAP



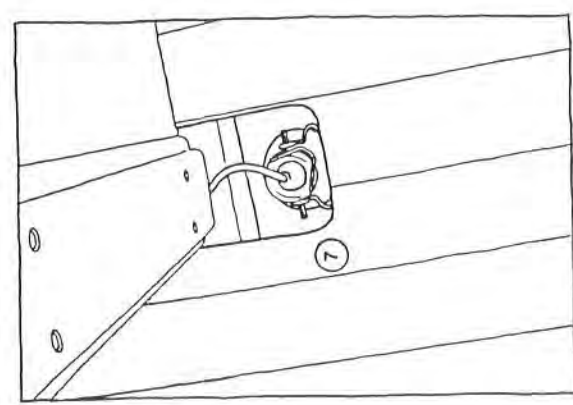
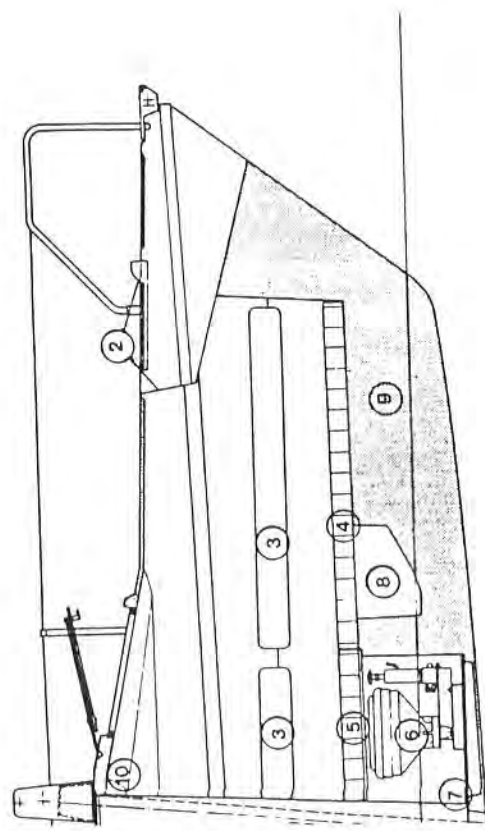


VOORPIEK

FOREPEAK

VORSCHIFF

CABINE AVANT



1. Vluchtluik, getint plexiglas
2. Verluchting via ankerkoffer
3. Open bergruimte
4. Matrassen, polyeter 100 mm
5. Opklapbaar deel voor gebruik toilet

6. Pomptoilet
7. Vloanders met uitsparing voor inbouw log
8. Bergruimte
9. Polyurethaanmassa
10. Lichtpunt

Vorschiff

1. Klappluke aus getöntem Plexiglas
2. Entlüftung durch Ankerkasten
3. Stauraum
4. Polyester Matratzen 100 mm
5. Aufklappbarer Teil für Gebrauch Toilette
6. Pump-WC
7. Bodenbretter, raum für Einbau log
8. Stauraum
9. Polyurethan Auftriebskörper
10. Leuchte

1. Forehatch , smoked perspex
2. Aeration through anchor locker
3. Stowage
4. Mattresses
5. Removable top over toilet

6. Marine toilet
7. Floorplate with room provided for in-built log
8. Stowage
9. Flotation foam
10. Light

Cabine avant

1. Capot ouvrant, plexi teinté
2. Aération par puits à mouillage
3. Rangement ouvert
4. Matelas en polyeter de 100 mm
5. Pièce amovible pour utilisation toilette
6. WC-Marin
7. Payolles avec place prévue pour installer le loch
8. Rangement
9. Mousse Polyurethane
10. Lampe

Na gebruik langzaam pompen tot de pot geheel leeg is. Daarna de omstelhandel naar U toe halen en vervolgens goed pompen. De omstelhandel moet weer van U af geduwd worden, teneinde de toevoer van speelwater af te sluiten. Gelieve geen papieren handdoeken, verbanden, stukken karton in de pot te werpen, omdat daarvoor het closet verstopt kan geraken. De kranen terug sluiten na gebruik.

Toilet : usage

Pump slowly after use until the bowl is completely empty. Then move the change-lever backward and flush thoroughly with the pump. The lever must be shifted forward again to stop the flow of flush-water. No paper towels, rags or cardboard should be thrown into the bowl. Otherwise the valves might get blocked. Close sea-cocks after use.

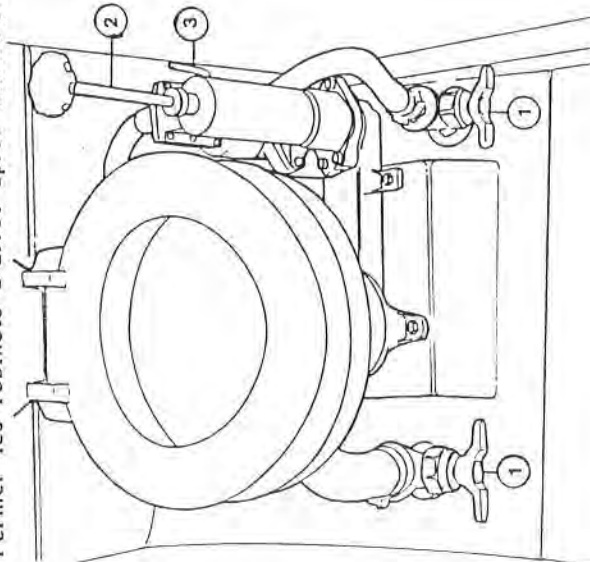
Toilette : benutzung

Nach Benutzung langsam pumpen, bis die Schüssel vollständig leer ist. Dann den Umstellhebel nach hinten stellen und mit der Pumpe kräftig spülen. Der Umstellhebel muss wieder nach vorne gestellt werden, um den Spülwasserzufluss abzusperren. Bitte keine Papiertücher, Lappen, Kartons usw. in die Schüssel werfen, weil dadurch die Ventilkappen verstopfen können. Nach Benutzung die Absperrhähne schliessen.

Toilette : utilisation

Après utilisation pomper lentement jusqu'à vidange complète de la cuvette. Tirez ensuite vers vous le levier de renversement et rincez fortement en vous servant de la pompe. Poussez le levier de renversement pour arrêter l'adduction de l'eau de rinçage.

Prière de ne pas jeter des serviettes de papier, chiffons, cartons, etc. dans la cuvette afin d'éviter une obstruction des clapets. Fermer les robinets d'arrêt après utilisation.



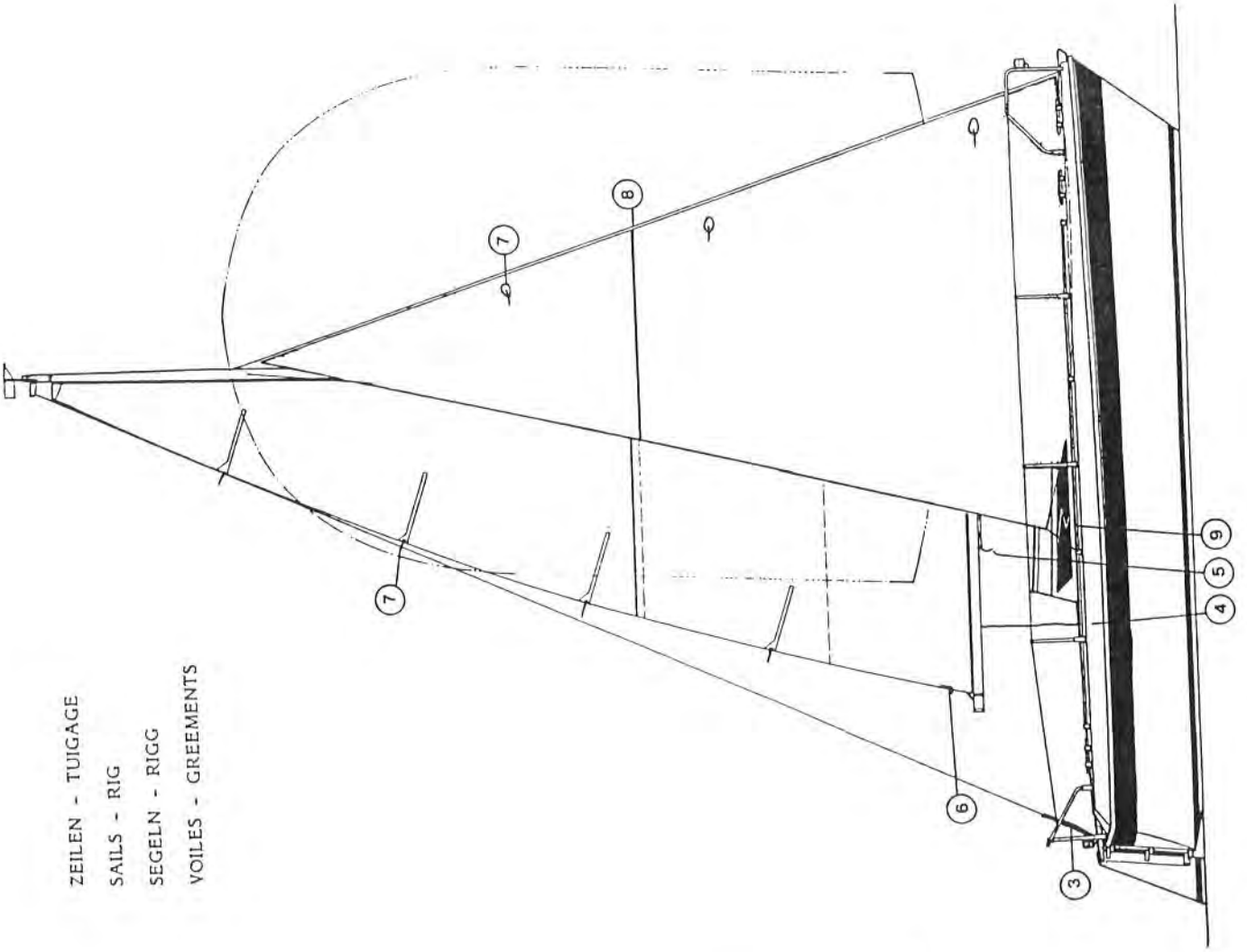
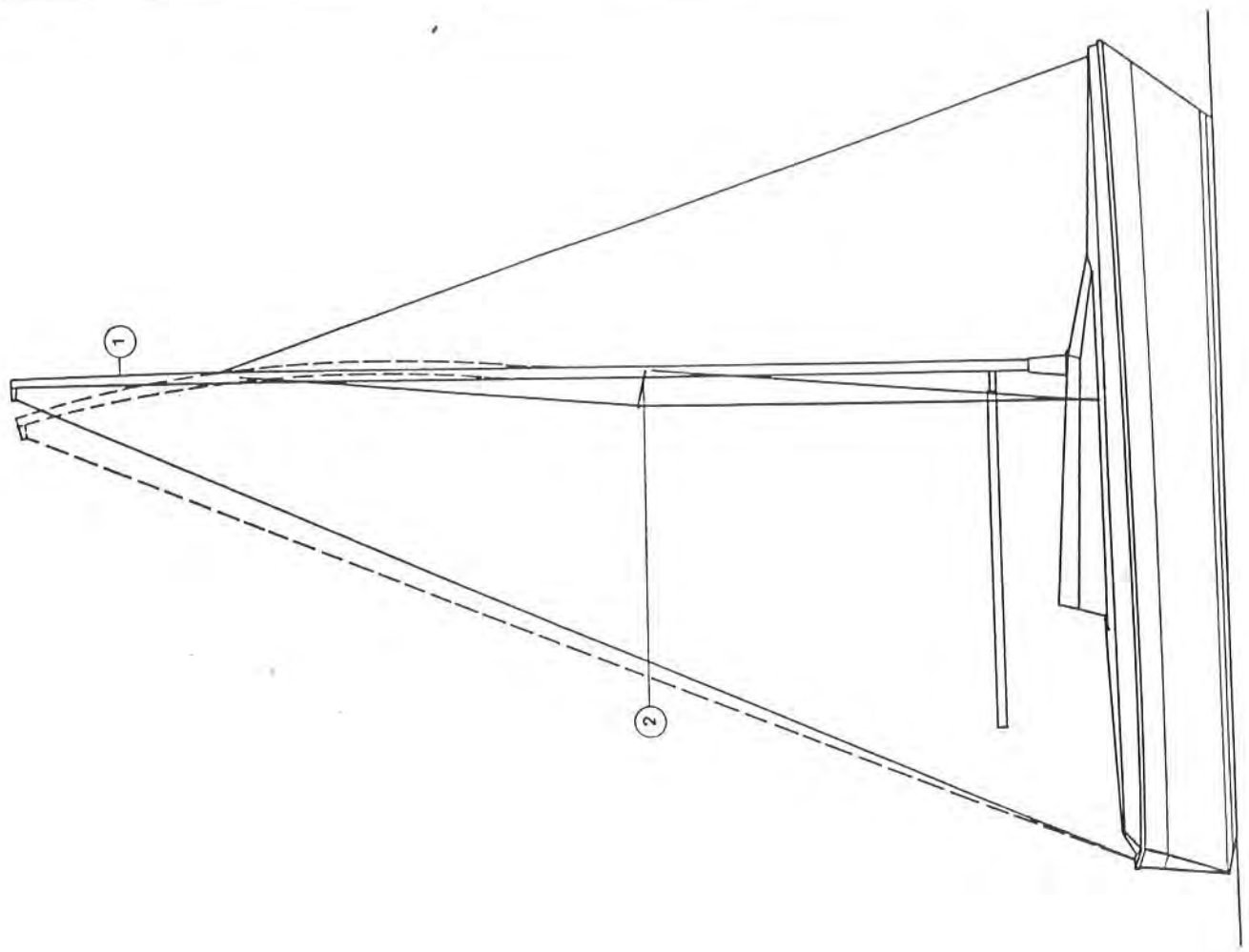
1. Afsluitkraan
2. Pomp
3. Omstelhandel

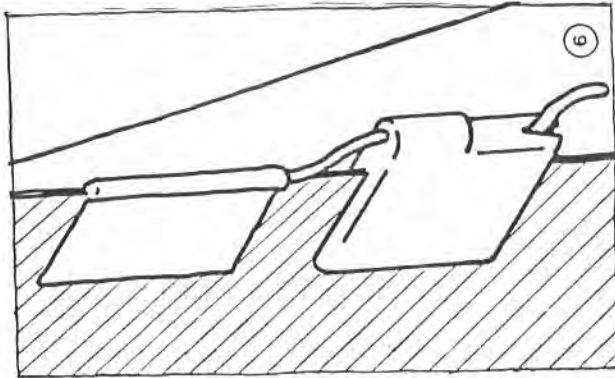
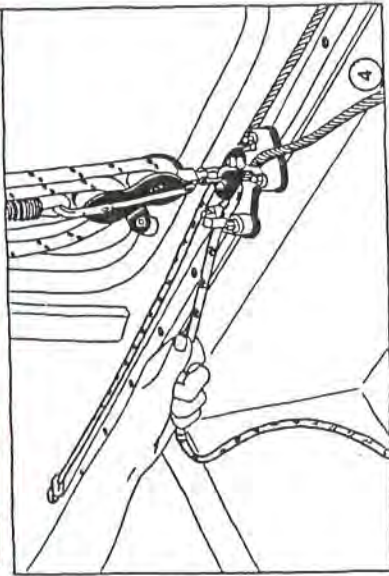
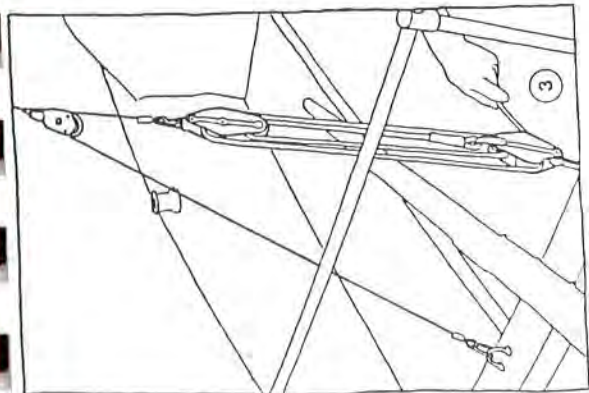
1. Seacock
2. Pump
3. Change-lever

1. Absperrhahn
2. Pumpe
3. Umstellhebel

1. Robinet d'arrêt
2. Pompe
3. Levier de renversement

ZEILEN - TUIGAGE
 SAILS - RIG
 SEGELN - RIGG
 VOILES - GREEMENTS





1. Verjongde mast
2. Achterwaarts gerichte zalingen, geprofileerd
3. Hekstagspaninrichting
4. Overloopwagen
5. Uithaler grootzeil
6. Reguleerlijntjes
7. "tell-tails"
8. "camberlines"
9. Genuarail

P.S. "Masttrim" p. 37

1. Tapered masttop
2. Aft-raked spreader profiled
3. Backstay adjuster
4. Traveller
5. Outhaul mainsail
6. Trim-cords
7. Tell-tails
8. Camberlines
9. Genoaaside

P.S. "Tuning your mast" p. 37

"7/8 fractional rig" & trimm

1. Verjüngter Mast
2. Rückwärts gerichte Salinge, profiliert
3. Trimmbares Achterstag
4. Grossschotchlitte
5. Unterliekstrekker Grossegel
6. Liekstrekkers
7. "Tell-tails"
8. "Camberlines"
9. Genuaschiene

P.S. "Masttrim" S. 38

1. Tête de mât amaigri
2. Barres de fileches profiles
3. Pataras
4. Chariot d'écoute de grand'voile
5. Etargueur de la grand'voile
6. "Trim-cords"
7. "Tell-tails"
8. "Camberlines"
9. Rail de génoa

P.S. "Réglage de l'assiette" p. 38

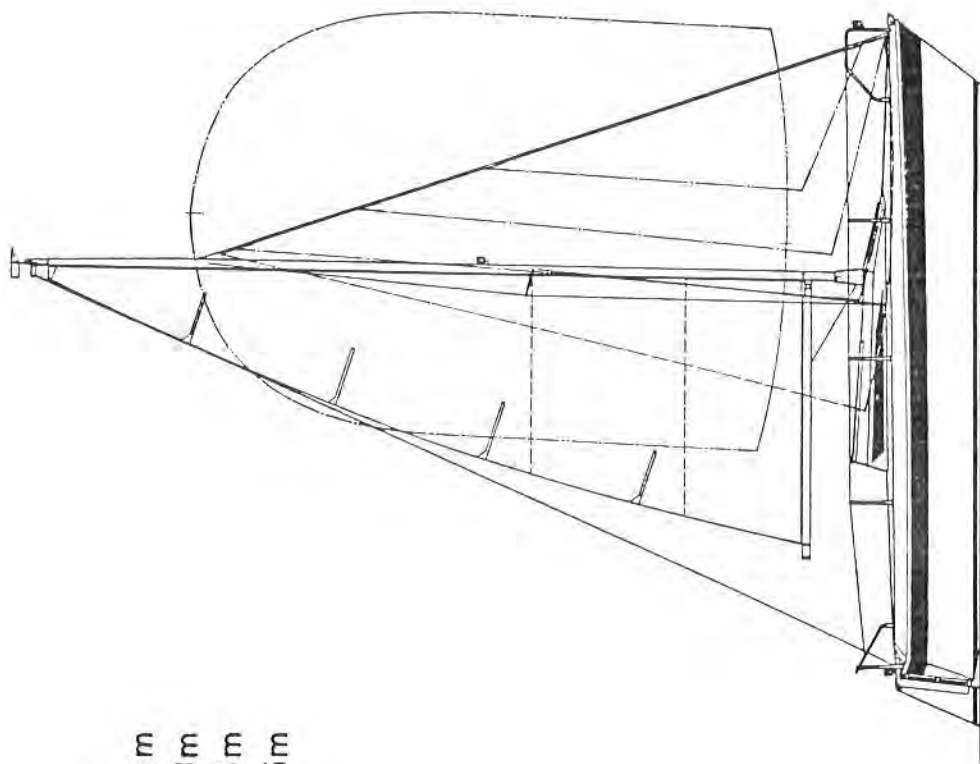
Zeijplan

Saaiplan

Segelplan

Plan de voilure

I = 7,25 m
J = 2,48 m
P = 7,95 m
E = 2,75 m



Lengte o.a.	Longueur h.t.	Length o.a.	Länge u.A.	7,36 m	24'2"
Breedte o.a.	M'bau h.t.	Beam o.a.	Breite u.A.	2,49 m	8'2"
Diepgang	Tirant d'eau	Draft	Tielgang	0,70-1,45 m	2'3"-4'9"
Gewicht	Poids	Weight	Gewicht	1.500 kg	3320 lbs
Ballast	Lest	Ballast	Ballast	470 kg	1.035 lbs
Waterlijn	Flottatioun	Waterline	Wasserlinie	5,80 m	19'
Grootzeil	Grand voile	Mainsail	Gross	13,33 m ²	143 sq.ft.
Genua I	Génois I	Genua I	Genua I	13,55 m ²	146 sq.ft.
Solent fok	Foc Solent	Solent Jib	Solent Fock	9,10 m ²	98 sq.ft.
Fok, gereefd	Foc, arisé	Jib, reefed	Fock, gerefft	5,75 m ²	62 sq.ft.
Stormfok	Tourmentin	Stormjib	Sturmfock	2,60 m ²	28 sq.ft.
Spinnaker	Spinnaker	Spinnaker	Spinnaker	29,2 m ²	314 sq.ft.
Halwinder	Halfwinder	Halfwinder	Halbwinder	27 m ²	290 sq.ft.
Masthoogte	Tirant d'air	Mastheight	Masthöhe	10,40 m	34'1"

MOTOR ETAP 23i

Der Aussenbord-Motor, montiert in einem typischen ETAP-Schacht kombiniert die Vorteile des Aussenbord-Motors mit denen des Innenbord-Motors.

- Dieser Motor wird speziell für ETAP gebaut und mit elektrischem Starter und Generator ausgerüstet.
- ETAP entwickelte für diesen Motor eine Sondermontage; die gleichzeitig als hydro-dynamische Abdichtung der Schachtöffnung verwendet wird.
- die Auspuffgasse werden zum Heck abgeführt.

MOTEUR DE L'ETAP 23i : "OUTBOARD, IN-BUILT"

Nous avons essayé de combiner les avantages d'un "outboard" avec ceux d'un "inboard".

- Le moteur est spécialement construit pour ETAP et équipé d'un starter et générateur électrique.
- ETAP a développé une suspension spécifique qui sert en même temps de fermeture hydrodynamique du puits.
- les gas sortants sont détournés.

MOTOR ETAP 23i

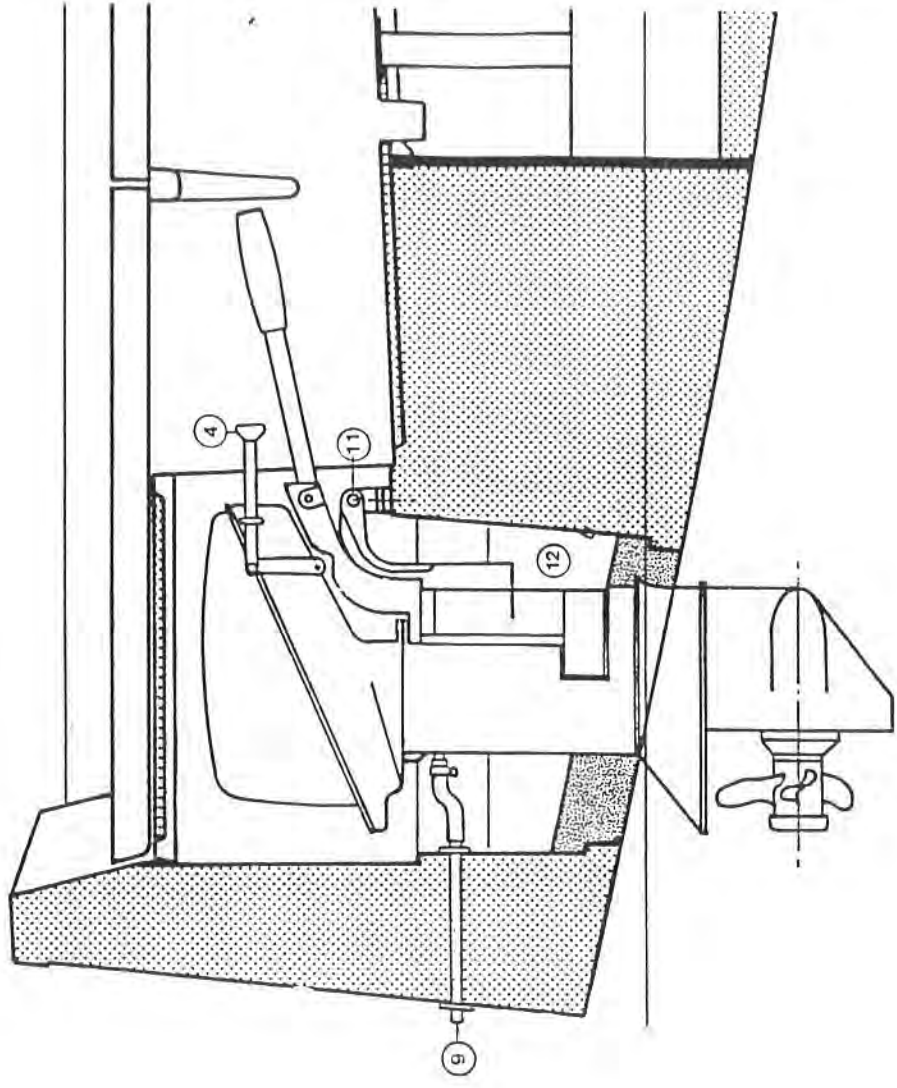
De buitenbordmotor, geplaatst in de typische ETAP-bun combineert de voordelen van een "buitenboord" met die van een "binnenboord".

- de motor wordt speciaal voor ETAP gebouwd en voorzien van elektrische starter en generator.
- ETAP ontwikkelde een bijzondere motorophanging die tegelijk als hydrodynamische afdichting van het bungat dient.
- de uitlaatgassen worden naar de spiegel afgeleid.

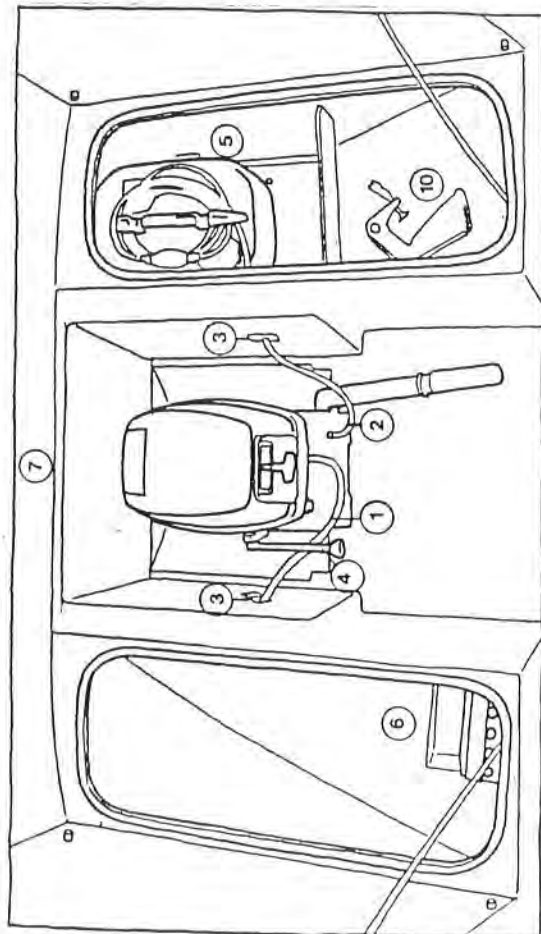
BUILT-IN OUTBOARD

The outboard engine as integrated in the typical ETAP well combines the advantages of an "outboard" with those of an "inboard".

- the engine is especially built for ETAP and is equipped with an electrical starter and generator.
- ETAP developed a membrane which carries the engine and offers a hydrodynamical plug for the well
- Exhaust gasses are directly led to the transom.



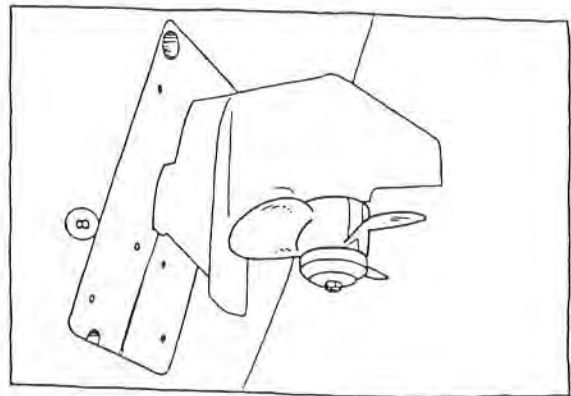
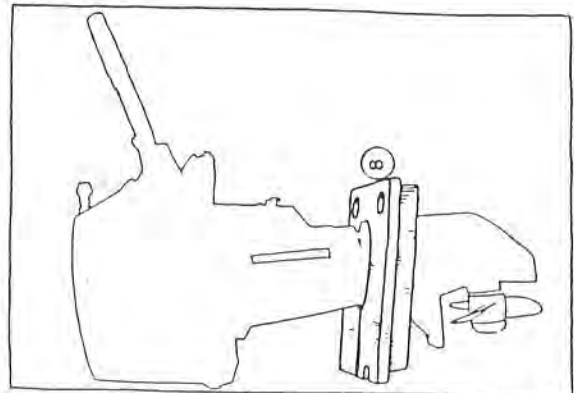
Motor



1. Aansluitkabel elektriciteit
2. Darm benzinetoevoer
3. Doorvoerklepjes kabels
4. Verlengstuk schakelhandle
5. Benzinetank 12 l, geborgd
6. Batterij, 12 Volt
7. Motordekseel
8. Gummi bunstop
9. Uitleaatsysteem
10. Motorophangbeugel
11. Motorbevestigingsbeugels ETAP
12. Bungat

Motor

1. Elektrisches Anlasserkabel
2. Brennstoffzufuhrleitung
3. Kabeldurchführungen
4. Schaltstange - Verlängerung
5. Montiertes Brennstofftank
6. Batterien, 12 Volt
7. Motordeckel
8. Gummi Abdichtung Motorschacht
9. Auspuff - Anlage
10. Motoraufhängung
11. ETAP-Motorlagerung
12. Motorschacht



Engine

1. Electricity cable
2. Fuel hose
3. Aluminium covers
4. Gear extension
5. Fuel tank 12 l, fixed
6. Battery, 12 Volt
7. Cover
8. Motor well membrane
9. Exhaust outlet
10. Engine bracket
11. Etap-brackets
12. Well

Moteur

1. Cable du démarreur
2. Tuyau de combustible
3. Passages des câbles
4. Dispositif tige d'inversion
5. Réservoir de combustible, côté
6. Batterie, 12 Volt
7. Capot de moteur
8. Bouchon du puits du moteur
9. Echappement
10. Etrier de suspension
11. Points de fixation pour le moteur
12. Puits

Motor

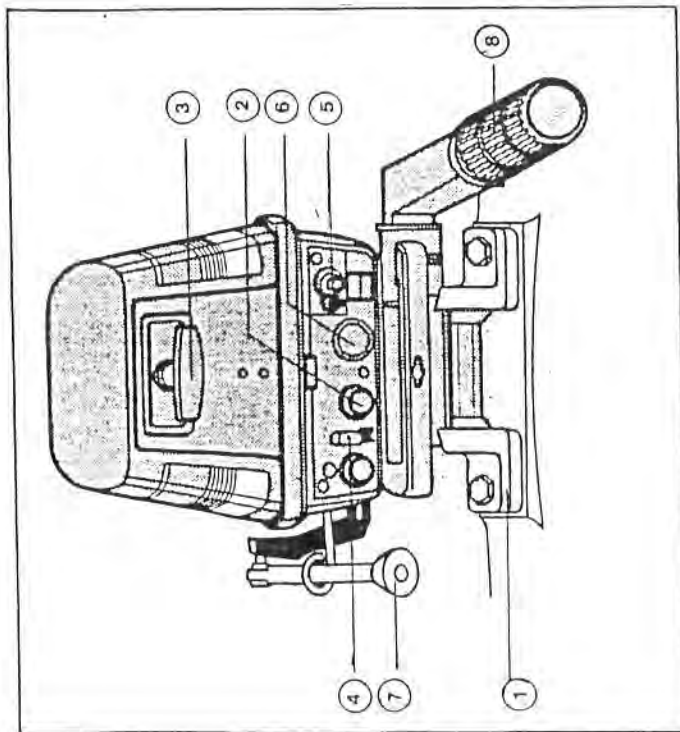
1. Motorbevestigingsbeugels ETAP
2. Elektrische start
3. Handstart
4. Choke
5. Aansluiting benzinetoevoerslang
6. Aansluiting elektriciteit
7. Verlengstuk schakelhandle
8. Gashandle

Lees aandachtig het instructieboekje van de motor !

Engine

1. Etap-brackets
2. Electrical start
3. Handstart
4. Choke
5. Attachment fuel hose
6. Attachment electricity cable
7. Extension gear
8. Gashandle

Read with attention your manual !



Motor

1. Etap-Motorlagerung
2. Elektrischer Start
3. Handstarter
4. Choke
5. Brennstoff-Kupplung
6. Elektrizität-Anschluss
7. Schaltstange-Verlängerung
8. Gashebel

Das Instruktionshft des Motors genau durchlesen !

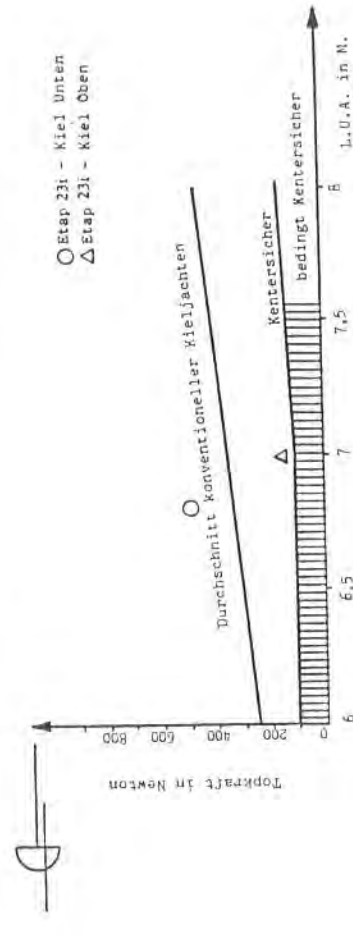
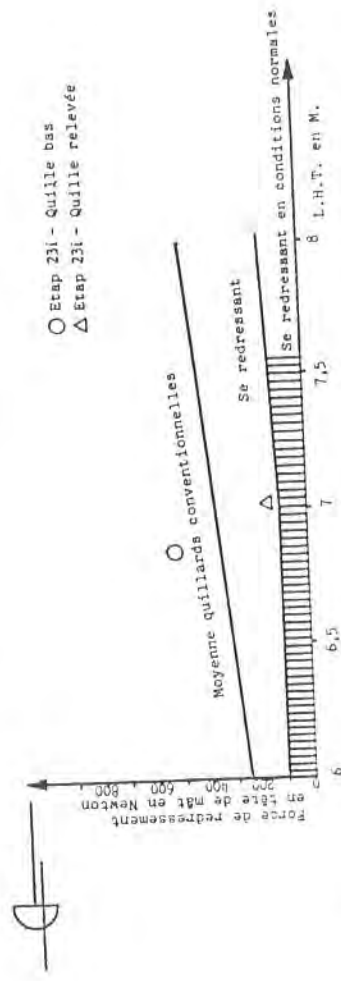
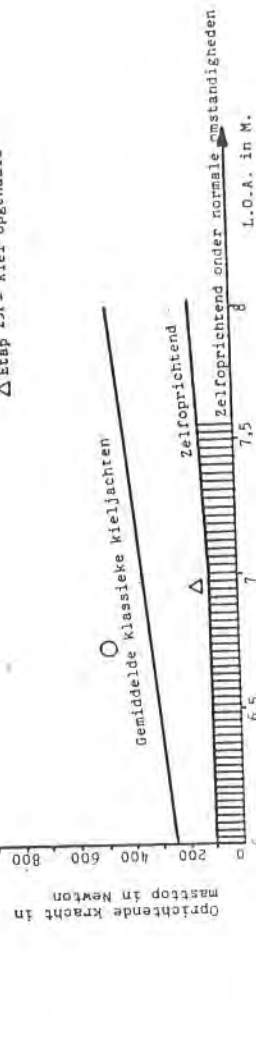
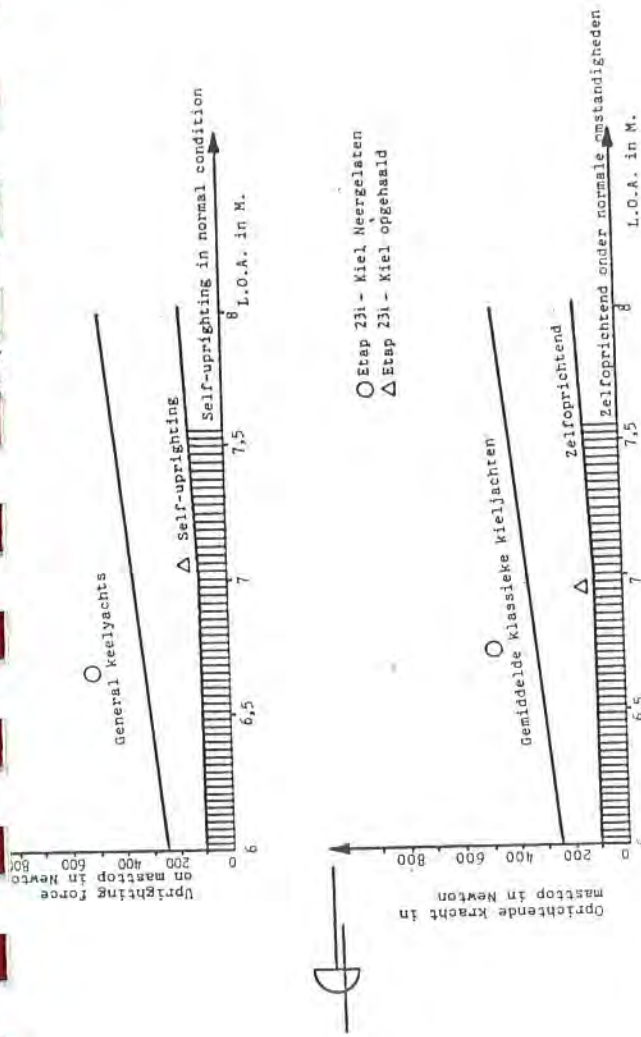
Moteur

1. Points de fixation pour le moteur
2. Démarreur électrique
3. Lanceur
4. Choke
5. Point d'attache tuyau de combustible
6. Point d'attache cable du démarreur
7. Dispositif tige d'inversion
8. Manette à gaz

Lisez attentivement le manuel d'instruction du moteur !

DE OPHALBARE KIEL : te water
 THE LIFTING KIEL : in the water
 DER AUFHOLBARE KIEL : zu wasser
 LA QUILLE RETRACTABLE : à l'eau

- De ETAP 23i is zelfoprichtend door zijn laag zwaartepunt.
 The ETAP 23i is fully self-uprighting thanks to her low centre of gravity.
 Die ETAP 23i ist durch den tiefen schwerpunkt selbstaufrichtend.
 L'ETAP 23i est inchavirable grâce au point de gravité très bas.
- In alle omstandigheden blijft de ETAP 23i onkenterbaar; met opgehaalde kiel, "met de buik vol water", volgelopen én met opgehaalde kiel.
 The ETAP keeps her self-righting capacities under whatever condition; with her keel raised, flooded, flooded with her keel raised.
 Die ETAP 23i bleibt in jeder Lage selbst-aufrichtend : mit aufgeholtem Kiel, mit "den Bauch voll Wasser", geflutet mit aufgeholtem Kiel.
 L'ETAP 23i reste inchavirable dans n'importe quelle position, avec quille relevée ou/et rempli d'eau.
- Bij ophalen verandert de afstand tussen kiel en roer niet; de trim blijft optimaal behouden.
 While lifting the keel, the distance between rudder and keel never changes; she always keeps an optimal trim.
 Beim Aufholen bleibt der Abstand zwischen Ruder und Kiel unverändert, hierdurch bleibt das Schiff leicht steuerbar.
 Pendant le relevage la distance entre safran et quille ne change pas; votre bateau garde sa douceur à la barre.



DE OPHAALBARE KIEL : te land
THE LIFTING KEEL : on the shore
DER AUFHOLBARE KIEL : zu Land
LA QUILLE RETRACTABLE : à terre

Op het wad rust de boot op de kiel

When drying out the boat sits on her keel

Beim Trockenfallen steht das Boot auf dem Kiel

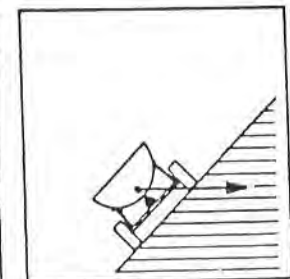
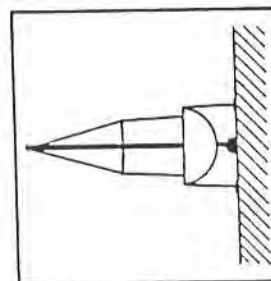
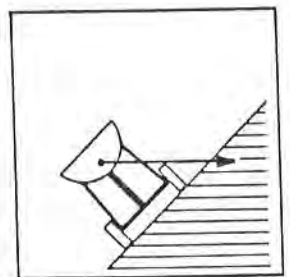
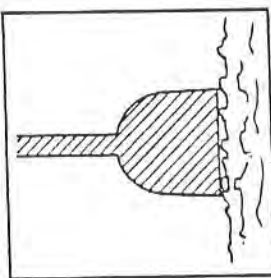
Pendant le béquillage le bateau repose sur sa quille

De bulbkiel verzekert U een extra laag zwaartepunt op de trailer

The bulbkeel provides an optimal low centre of gravity on the trailer.

Durch den Bulbkiel erhalten Sie beim trailern einen niedrigen Schwerpunkt.

Aussi sur la remorque la quille donne une pointe de gravité très bas.



DE ARCHITECT AAN HET WOORD THE YACHTDESIGNER ON THE ETAP 23i PERFORMANCE DESIGN

DAS WORT DES YACHTARCHITECTEN L'ARCHITECTE A LA PAROLE

TIEWATERLATING

- OP- EN AFTUIGEN VAN HET SCHIP
- MAST EN GIEK
- MASTTRIM
- LOPEND WANT
- MONTAGE ROER EN HELMSTOK
- MONTAGE SCEPTERS EN RELING
- PLAATSEN VAN 2-PITS GASVUUR

HOW TO LAUNCH

- RIGGING
- MAST AND BOOM
- MASTTRIM
- RUNNING
- HOW TO ASSEMBLE RUDDER AND HELM
- HOW TO POSITION LIFELINE AND AND STANCHIONS
- POSITIONING OF THE FIXED GAS-COOKER

KIEL EN ROER OPHALEN

HOW TO LIFT KEEL AND RUDDER

- HET ZEILEN
- AANSLAAN GROOTZEIL EN FOK
- REVEN VANUIT DE KUIP
- Montage en gebruik 1° rif
- Montage en gebruik 2° rif
- SPINNAKERZEILEN
- ZEILEN MET OPGEHAALDE KIEL

- TO SAIL
- ATTACHING MAINSAIL AND FORESAIL
- TAKING A REEF FROM THE COCKPIT
- How to use 1st reef fixing reeflines
- How to use 2nd reef fixing reeflines
- HOW TO SAIL THE SPINNAKER
- SAILING WITH A LIFTED KEEL

DROOGVALLEN OP HET WATER

DRYING ON LEGS

ZUWASSERLASSUNG

- AUFRIGGEN
- MAST UND BAUM
- MASTTRIMM
- LAUFENDES GUT
- MONTIEREN VON RUDER UND RUDERPINNE
- MONTIEREN DER RELING UND RELINGSTÜTZEN
- AUFSTELLEN DES ZWEI-FLAMMIGEN GASKOCHERS

MISE A L'EAU

GREEMENT

- MAT ET BOME
- REGLAGE DE L'ASSIETTE
- GREEMENT COURANT
- MONTAGE DE SAFRAN ET DE LA BARRE
- MONTAGE DES CHANDELIERS ET FILIERE
- FIXATION DU RECHAUD A GAS

BEDIENUNG DES HUBKIELS UND RUDERS

LEVER LA QUILLE ET LE SAFRAN

- SEGELN
- FESTMACHEN GROSSEGEL UND FOCK
- REFFEN VOM COCKPIT AUS
- 1° Reff: Montage und Gebrauch
- 2° Reff: Montage und Gebrauch
- SPINNAKER SEGELN
- SEGELN MIT HOCHGEHOLTEM KIEL

VOILIER

- ATTACHER GRAND'VOILE ET FOC
- PRISE DE RIS A PARTIR DU COCKPIT
- 1er Ris : montage et fonctionnement
- 2ieme Ris : montage et fonctionnement
- SOUS SPI
- NAVIGUER AVEC LA QUILLE RELEVÉE

TROCKENFALLEN AUF DAS WATT

BEQUILLAGE

DE ARCHITECT AAN HET WOORD.

Uit het verzoek van ETAP YACHTING om een modern snel toerzeiljacht te ontwerpen is de ETAP 23i ontstaan.

De ETAP 23i is in volgelopen toestand onzinkbaar en zelfoprichtend. Ze is tevens trailerbaar. Daarenboven is het zeil- en wooncomfort in ruime mate aanwezig.

Kenmerkend voor de ETAP 23i zijn de 7/8 tuigage en de grote waterlijn lengte.

De grote waterlijn lengte verzekert hoge snelheden, op ruime en voor-de-windse koersen.

De gekozen rompvorm, in combinatie met de bulbkiel en het aan de spiegel gehangen roer, geeft het schip goede aan-de-windse eigenschappen.

Deze, zowel bij toer- als wedstrijdjachten toegepaste rompvorm - een vrij vlak achterschip en U-vormige voorspanen - geeft aangename bewegingen in zeegang.

De ongecompliceerde 7/8 tuigage biedt hiertoe alle mogelijkheden.

Bij toenemende windkracht is van belang dat eerst het grootzeil vlakker getrimd wordt, d.m.v. val, schoot, uithaler en hekstag, daarna dienen de voorzeilen vlakker getrimd te worden met val en schoot.

Indien de roeruitslag meer dan 4° à 5° bedraagt, en/of de aanbevolen hellingshoek wordt overschreden, dient eerst het voorzeil gewisseld te worden alvorens het grootzeil te reven.

Wanneer de roeruitslag en/of de hellingshoek te groot wordt ten gevolge van windvlagen, dient dat opgevangen te worden met de overloopwagen alvorens de grootschoot op te vieren.

Het noteren van zeilstanden en zeilvoering bij diverse weersomstandigheden, draagt er toe bij het gedrag van uw schip beter te beoordelen.

Veel genoegen en een behouden vaart met uw ETAP 23i

Jac. De Ridder
Yacht designer
Vollenhove, 24.02.83

THE YACHTDESIGNER OF THE ETAP 23i PERFORMANCE YACHT.

On the request of ETAP YACHTING to design a modern and fast sailing cruiser, the ETAP 23i was born.

The ETAP 23i is UNSINKABLE and even in a flooded state she still possess sufficient stability to remain self-righting. She is still trailerable. The sailing and living comfort of the boat is a major feature of her design.

Another particular feature of the ETAP 23i is her 7/8 th rig, and her long waterline length.

This long waterline length guarantees her good performance on the down-wind and broad reach tracks.

The hull shape in combination with the bulbkeel and the transom hung rudder will provide a good windward sailing performance.

This hull shape applicable to both cruising and racing yachts today - relatively flat stern and a U-shaped bow - provides a smooth sailing even in a relatively rough seaway.

The sailing comfort is maintained by controlling the angle of heel to 30° in calm waters and 25° in rougher conditions.

The uncomplicated 7/8th rig will give you maximum possibilities in this respect.

With an increasing wind force it is important to trim your mainsail as flat as possible with the aid of, the halyard, sheet, outhaul and backstay, after which also the jib is trimmed flat.

When the angle of the rudder becomes more than 4° to 5° and the angle of heel becomes excessive it is advisable to reef first on the front sail before reefing in the mainsail.

When an excessive rudder pressure or angle of heel is caused by sudden wind gusts it is advisable first to control them by using the mainsheet horse before easing out the mainsheet.

In order to get to know your boat better it certainly will help to note the different sail positions in the different wind conditions.

May I wish you lots of safe sailing pleasure with your new ETAP 23i

Jac. De Ridder
Yacht designer
Vollenhove, 24.02.83

J'ai dessiné l'ETAP 23i pour la société ETAP YACHTING, qui m'a demandé de créer un croiseur côtier moderne et rapide.

Ce voilier est insubmersible; même rempli d'eau il est auto-redressant. Il est également tractable. C'est un voilier très habitable et agréable à la mer, qui se caractérise par son gréement 7/8° et sa flottaison importante.

Celle-ci assure un potentiel de vitesse élevé par vents portants.

Le plan de carène en combinaison avec la quille à bulbe et le safran suspendu a été choisi en fonction des qualités de près.

L'ETAP 23i possède des formes très en U à l'avant, avec des arrières assez plats. C'est une forme de coque qui se rencontre aussi bien sur des bateaux de course que des bateaux de croisière et qui garantit des mouvements agréables à la mer. Sous voiles, le confort est assuré pour autant qu'on limite l'angle de gîte à 30° en eau calme et 25° par mer agitée.

A cette fin, le gréement 7/8 non compliqué offre toutes les possibilités.

Si le vent force, il importe d'aplatir d'abord le grand'voile à l'aide de la drisse, de l'écoute, de l'étréquier et du pataras.

Ensuite on aplatira la voile d'avant avec la drisse et l'écoute.

Dès que l'angle de barre dépasse 4° à 5° et ou que l'angle de gîte recommandé est dépassé, il faudra changer la voile d'avant et ensuite prendre un ris dans la grand'voile.

Si l'angle de barre ou de gîte dépasse les limites indiquées à la suite de rafales, on agira sur le chariot d'écoute avant de filer l'écoute de grand'voile.

Afin de mieux juger du comportement de votre bateau, il sera utile de noter les réglages et le choix des voiles en fonction des conditions atmosphériques.

Bon vent et bonne route !

Jac. DE RIDDER
Architecte Naval
Vollenhove, 24.02.83

Der Auftrag, den ich von der Werft ETAP YACHTING erhielt, lautete: eine moderne und schnelle Fahrtsegelyacht zu entwerfen. So entstand die ETAP 23i

Die ETAP 23i ist in geflutetem Zustand unsinkbar und selbstaufrichtend. Sie ist auch trailerbar. Darüber hinaus ist der Segel- und Wohnkomfort in reichlichem Masse anwesend.

Kennzeichnend für die ETAP 23i ist das 7/8-Rigg und die grosse Wasserlinienlänge.

Die gewählte Rumpfform, kombiniert mit dem Bulbkiel und dem am Spiegel aufgehängten Ruder, geben dem Schiff gute Segeleigenschaften am Wind.

Diese für Fahrten- und Regatta-Schiffe verwendete Rumpfform - mit relativ flachem Hinterschiff und U-förmige Vorderspannen - ergibt angenehme Bewegungen im Seegang.

Der Segelkomfort bleibt erhalten, in sofern man den Krängungswinkel beschränkt bis $\pm 30^\circ$ bei flachem Wasser und bis $\pm 25^\circ$ bei Seegang.

Das unkomplizierte 7/8-Rigg ist hierfür sehr geeignet.

Bei zunehmender Windstärke ist es wichtig, zunächst das Grossegel flacher zu trimmen, mit Fall, Schot, Unterliekstrecker und Achterstag-Spanner, und dann das Vorsegel flacher zu trimmen mit Fall und Schot.

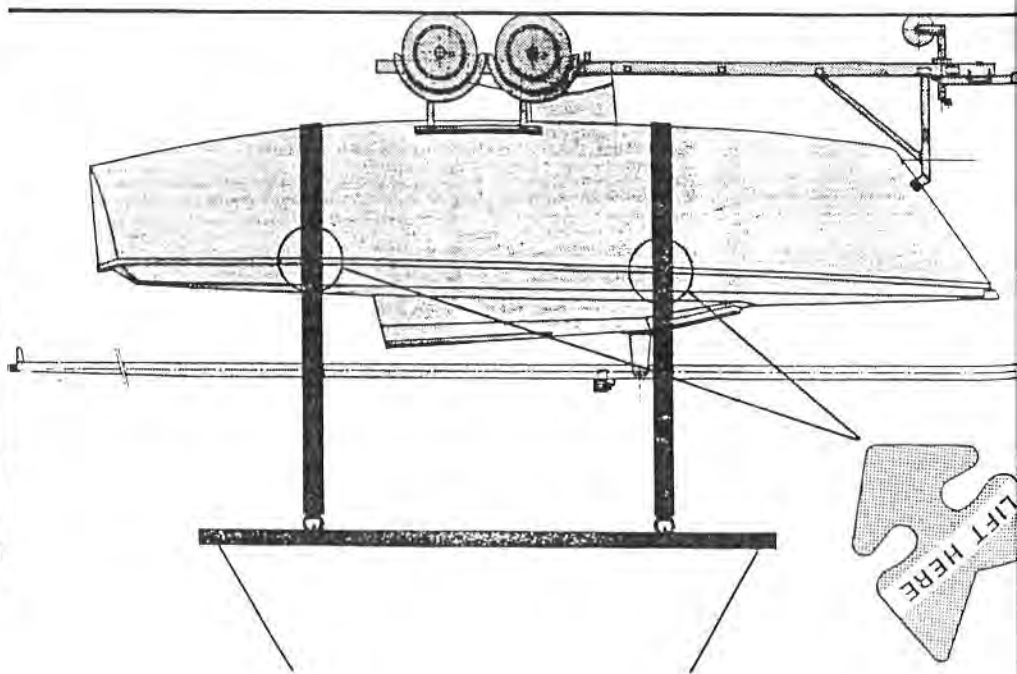
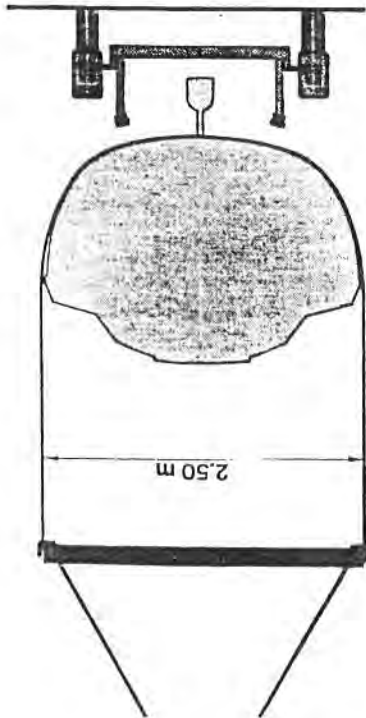
Beträgt der Ruderausschlag mehr als 4° bis 5° und/oder wird der empfohlene Krängungswinkel überschritten, soll zunächst das Vorsegel gewechselt werden bevor das Grossegel gereift wird.

Wird der Ruderausschlag und/oder der Krängungswinkel zu gross infolge einfallender Böen, soll dieses aufgefangen werden mit der Oberlaufschlitte bevor das Groschot gefiert wird.

Um das Verhalten des Schiffes besser beurteilen zu können, ist es zu empfehlen bei den verschiedenen Wetterbedingungen den jeweiligen Segelstand und die Führung zu notieren.

Viel Vergnügen und gute Fahrt mit Ihrer ETAP 23i

Jac. De Ridder
Yachtarchitekten
Vollenhove, 24.02.83



TEWATERLATING

1. Verzeker U ervan dat :
 - de hefkraan minimum 1.500 kg. hefvermogen bezit
 - in de dwarsscheepse richting de afstand tussen de hangriemen minimum 2,50 meter bedraagt,
 - in de langsscheepse richting de hangriemen op de aangeduide plaats grijpen ("Lift here")
2. Om het schip tijdens de tewaterlating goed te kunnen "besturen" enkele landvasten beleggen.
3. Kiel neerlaten na de tewaterlating.

HOW TO LAUNCH

1. Make sure that :
 - the crane has a lifting power of more than 1.500 kg.
 - the distance between the slings measures at least 2,5 m.
 - in the sidelong view the slings grip on the sign "lift here"
2. Fix warps to "steer" the boat during the launching
3. The best is to drop the keel after having launched, so that you can work in the most stable condition.

ZUWASSERLASSUNG

1. Kontrollieren :
 - Die Hebkraft des Kranes : minimum 1.500 kg.
 - Von vorne aus gesehen : Abstand zwischen den Hängeriemen wenigstens 2,5 m.
 - Von der Seite aus gesehen : Die Hängeriemen am richtigen Platz halten.
2. Die Leine befestigen um das Boot während der Zuwasserlassung zu "steuern".
3. Wenn das Schiff im Wasser liegt, Kiel niederlassen.

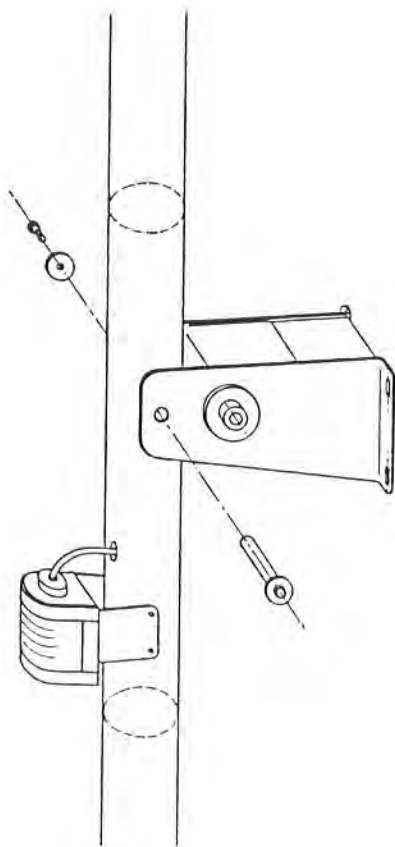
MISE A L'EAU

1. Contrôler :
 - la puissance potentielle de la grue doit être de 1.500 kg.
 - la distance entre les points d'attache des ceintures doit être de 2,5 mètres au minimum.
 - dans la direction transversale (du bateau) les ceintures de levage doivent être fixées au bon endroit
2. Pour bien diriger le bateau pendant la mise à l'eau, il faut fixer quelques amarres.
3. Après la mise à l'eau, descendre la quille.

OP- EN AFTUIGEN VAN HET SCHIP : MAST EN GIEK

Borging, verleggen van de mast.

U bemerkt dat de mast voor het transport geborgd is met de mastvoetas.
(AB 011 033)
Wij raden U aan eerst zalingen aan te brengen alvorens de borg te verwijderen.



RIGGING : MAST AND BOOM

Bolt of the maststep, how to position the mast.

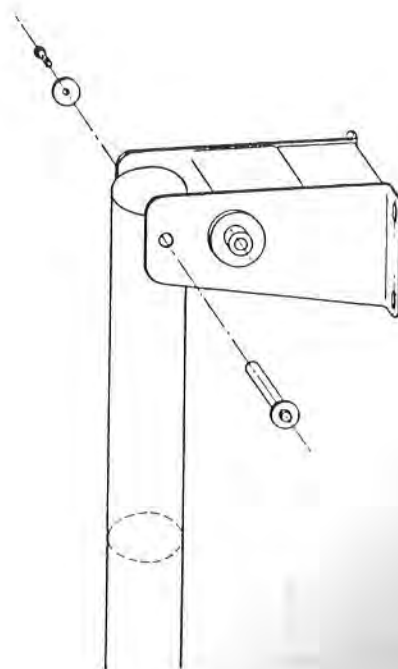
The mast has been secured for the transport with the bolt of the maststep.
(AB 011 033)
It is advisable to remove it after having fixed the spreaders..

AUFRIEGEN : MAST UND BAUM

Mastsicherung, aufstellen des Mastes.

Der Mast ist für den Transport gesichert durch die Mastfussachse.
(AB 011 033)

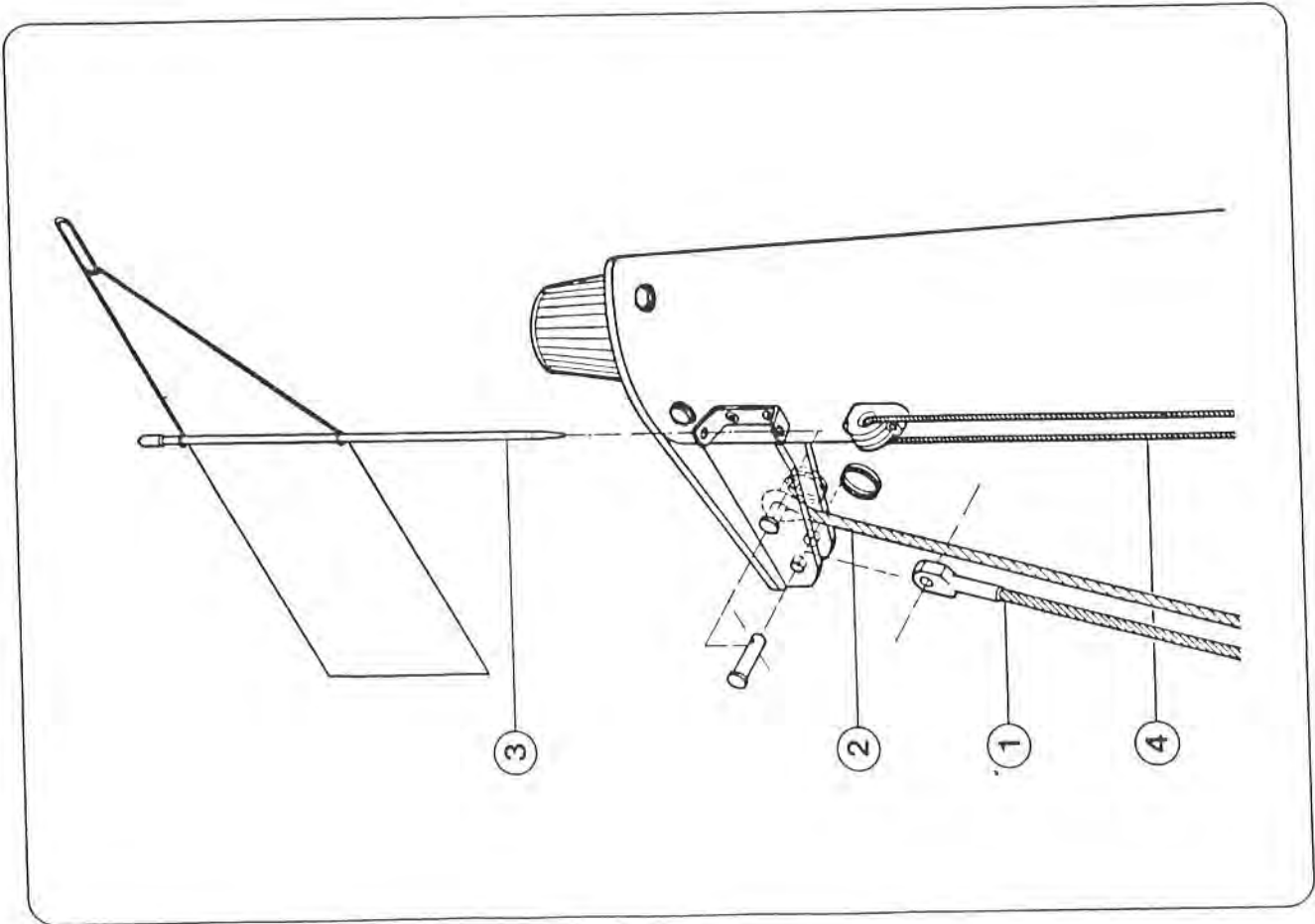
Am besten zuerst die Salingen befestigen bevor die Sicherung abmontiert wird.



ARNEMENT : MAT ET BOME

L'axe du pied de mât, mise en place du mât.

Pour le transport, le mât a été calé avec l'axe du pied de mât.
(AB 011 033)
Avant de le démonter, il faut d'abord fixer les barres de flèche.



Afwerking masttop

- (EA 004 024)
- (EA 004 008)
- (OUD 006/)
- (EA 004 010)

1. Monteer hekstag
2. Monteer kraanlijn
3. Monteer vaantje
4. Vlaggelijn

How to finish the masthead

- (EA 004 024)
- (EA 004 008)
- (OUD 006/)
- (EA 004 010)

1. Fix backstay
2. Fix topping lift
3. Fix burgee
4. Flagline

Masttopp fertigmachen

- (EA 004 024)
- (EA 004 008)
- (OUD 006/)
- (EA 004 010)

1. Achterstag montieren
2. Dirk montieren
3. Verklieker montieren
4. Flaggenleine

Préparation tête de mât

- (EA 004 024)
- (EA 004 008)
- (OUD 006 /)
- (EA 004 010)

1. Monter pataras
2. Monter balancine
3. Monter girouette
4. Drisse de pavillon

1. Monteer voorstag
Plaats gummi borgplug
(EA 004 023)
(OBM 029)
2. Monteer topwânt
Plaats gummi borgpluggen
(EA 004 021)
(OBM 029)
3. Beugel voor spinnakerblok
(EA 004 021)
4. Fokkeval
(OBM 029)

Top shrouds and forestay

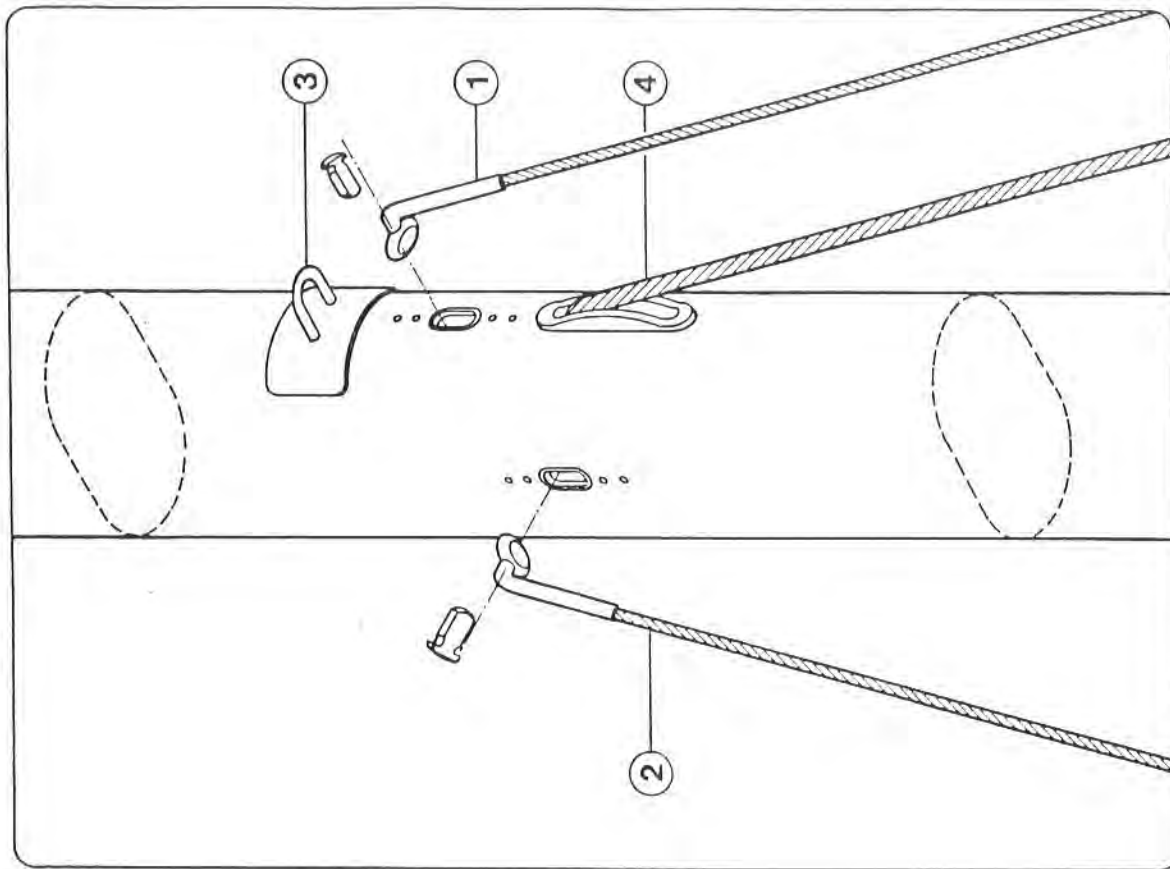
1. Fix forestay
Fix rubber plug
(EA 004 023)
(OBM 029)
2. Fix topshrouds
Fix rubber plug
(EA 004 021)
(OBM 029)
3. Brace for spi-block
(EA 004 021)
4. Jib halyard
(OBM 029)

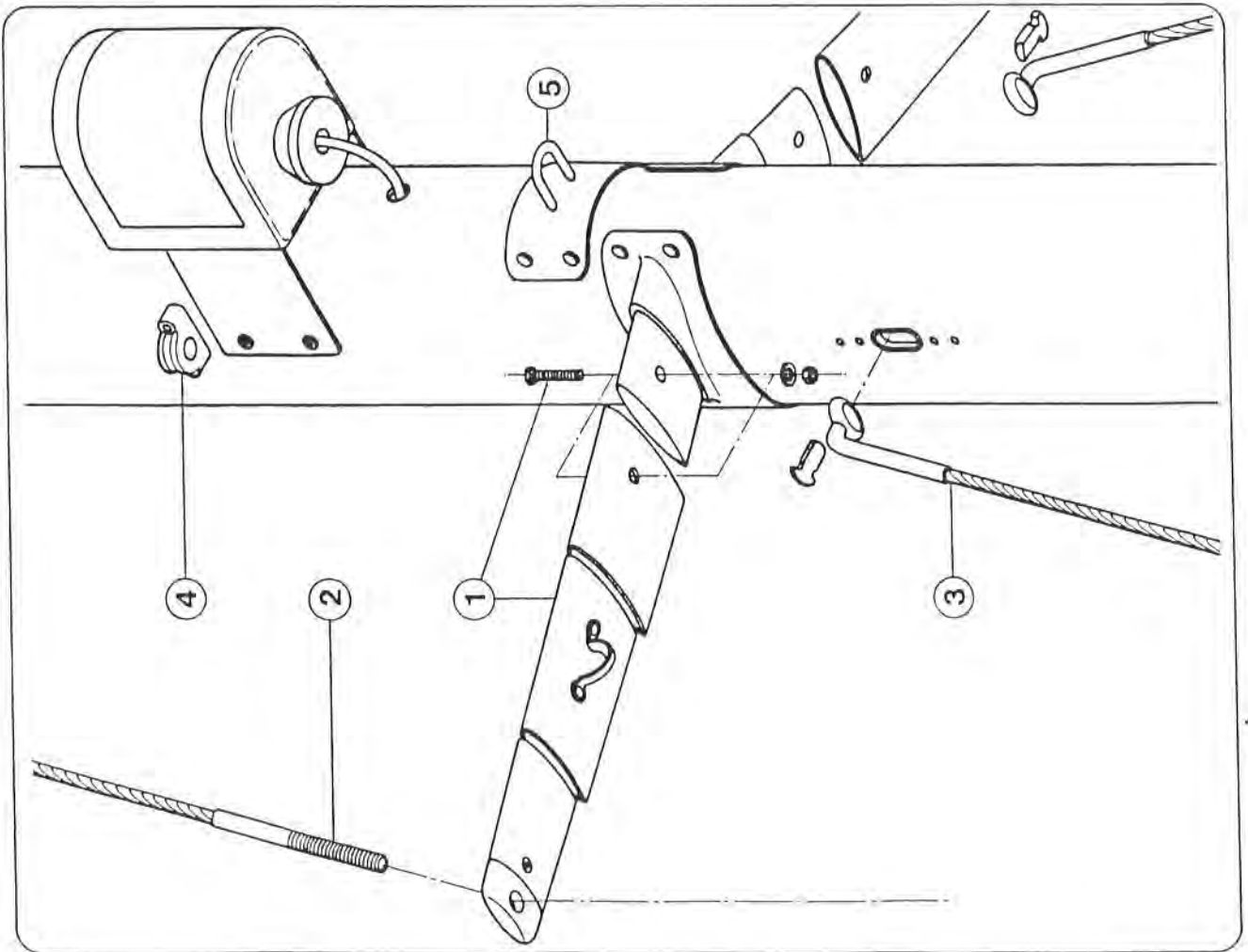
Topwânt und Vorstag

1. Montage des Vorstags
Sicherungs-Pfropfen montieren
(EA 004 023)
(OBM 029)
2. Montage der Topwânt
Sicherungs-Pfropfen montieren
(EA 004 021)
(OBM 029)
3. Bügel für Spiblock
(EA 004 021)
4. Vorsegefall
(OBM 029)

Etai avant et galhaubans

1. Fixer l'étai
Fixer les tampons de sécurité
(EA 004 023)
(OBM 029)
2. Fixer le galhauban
Fixer les tampons de sécurité
(EA 004 021)
(OBM 029)
3. Pontet pour poulie de drisse de spi
(EA 004 021)
4. Drisse de foc
(OBM 029)





Zalingen en onderwanten

1. Monteer zaling bakbord
stuurboord
Monteer inox bout M6x30
moer M6
rondsel M6
2. Haal toppwant (EA 004 021) door het uiteinde van de zalingen.
3. Monteer onderwant
Monteer gummi borgplug

(EA 011 024)
(EA 011 025)
(OSB 206/030)
(OSM 406/)
(OSR 106/)

(EA 004 022)
(OBM 029/)

4. Beugel voor doorvoer Spi-val
5. Beugel voor blok spiboomophouder

Spreaders and topshrouds

1. Fix port spreader
starboard spreader
Fix stainless steel bolt M6x30
check nut M6
washer M6
2. Pull topshroud (EA 004 021) through end of spreaders
3. Fix bottomshrouds
Fix rubber dowel

(EA 011 024)
(EA 011 025)
(OSB 206/030)
(OSM 406/)
(OSR 106/)

(EA 004 022)
(OBM 029/)

4. Spinnaker halyard fairlead
5. Brace for block spinnakerboomlift

Salingen und Unterwanten

1. Montage Saling Backbord
Steuerbord
Montage Bolzen M6x30
Gegenmutter M6
Unterlegscheibe M6
2. Toppwant (EA 004 022) durch die Salinge ziehen
3. Montage Unterwant
Montage Sicherungspfropfen

(EA 011 024)
(EA 011 025)
(OSB 206/030)
(OSM 406/)
(OSR 106/)

(EA 004 022)
(OBM 029/)

4. Leitöse um Spinnakerfall durchzuführen
5. Bügel für Spibaumaufholer

Barres de flèches

1. Monter barre de flèche babord
" " tribord
Monter boulon M6x30
écrou M6
rondelle M6
2. Passer le galhauban (EA 004 021) à travers l'extrémité des barres de flèche
3. Monter le bas-hauban
Monter la cheville de verrouillage

(EA 011 024)
(EA 011 025)
(OSB 206/030)
(OSM 406/)
(OSR 106/)

(EA 004 022)
(OBM 029/)

4. Filoir pour drisse de spi
5. Etrier pour balancine de tangon

Vorstag-, want-, hekstagputting.

1. Topwant en onderwant aan puttingen bevestigen met spanhulzen (EA 004 018) en borgen (zonder gereedschap!) met moer (EA 004 020).
2. Voorstag aan voorstagputting bevestigen met pelikaanhaak (EA 004 040).
3. Hekstag bevestigen aan staaldraadstrop (EA 004 030) en hekstagspanner (EA 004 029).

Chainplates shroud, fore- and backstay.

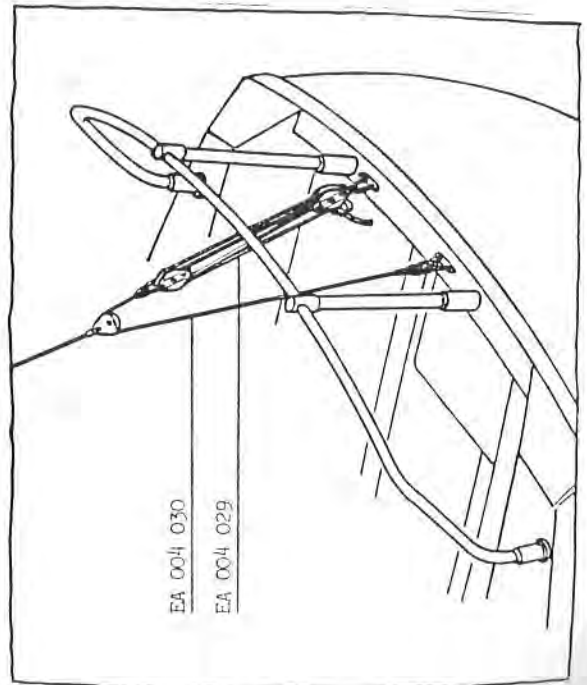
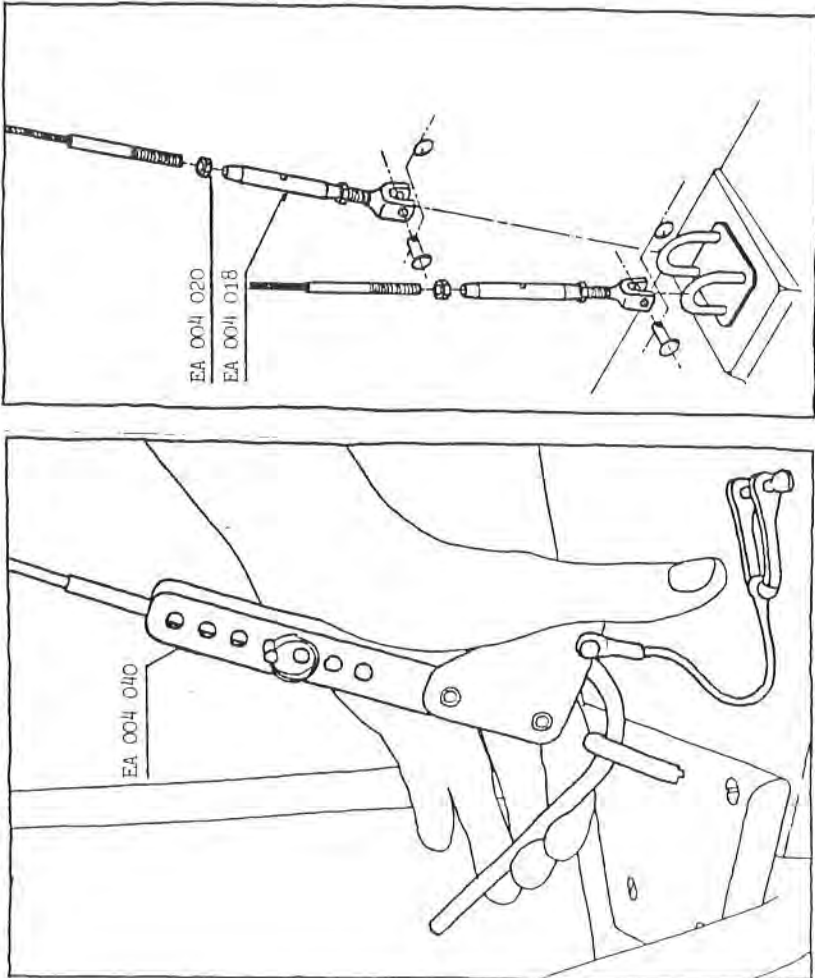
1. Fix shroud at the chainplate with bottle screw (EA 004 018) and secure with nut (EA 004 020).
2. Attach forestay with forestay hook (EA 004 040).
3. Attach backstay to strop (EA 004 030) and backstay adjuster (EA 004 029).

Vorstag-, Want- und Achterstagpütting.

1. Die Wanten mit Wantenspannern (EA 004 018) an Püttingen befestigen und mit Muttern (EA 004 020) sichern.
2. Vorstag mit Vorstagschnellspanner (EA 004 040) an Pütting befestigen.
3. Achterstag befestigen an Stahldrahtende (EA 004 030) und Achterstagspanner (EA 004 029).

Cadènes de galhaubans, d'étai et de patares.

1. Monter le galhauban et le bas-hauban avec ridoirs (EA 004 018) et écrous (EA 004 020)
2. Fixer étai avant. (EA 004 040)
3. Fixer le patares au brin de cable (EA 004 030) et au palan du patares (EA 004 029).



Oprichten mast :

1. Mast niet mankracht (of m.b.v. grootschoot (BA 004 041) oprichten.
2. Vertikale stand controleren met fokkeval (b) op de voetreling (geleijkbenige driehoek)
3. De zaling moet als bissectrice op het toppwant staan.

How to raise the mast :

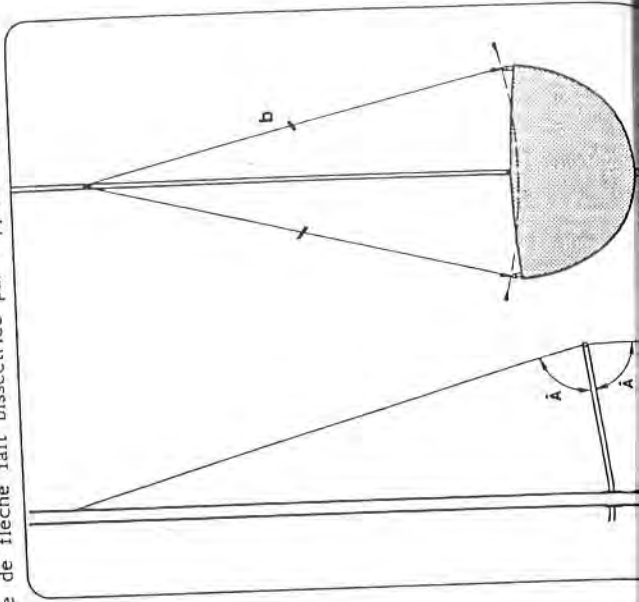
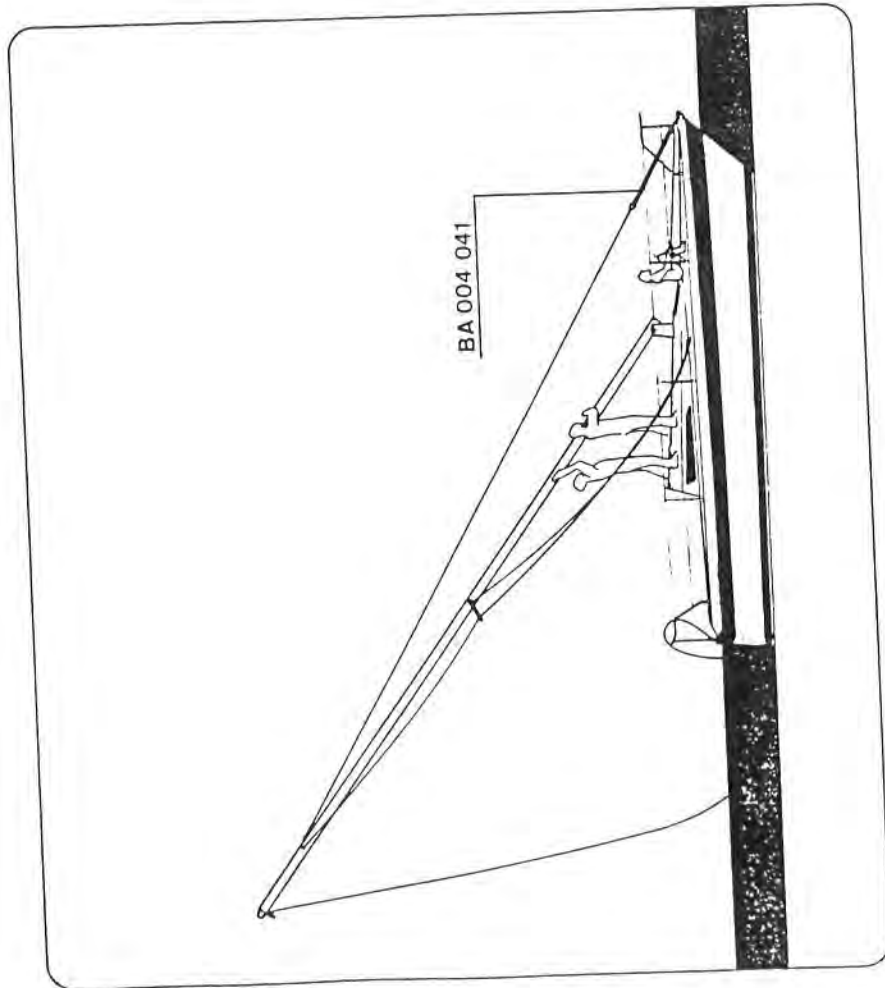
1. Raise the mast with two persons or with mainsheet (BA 004 041)
2. Check the vertical position with jib halyard (b) to the toerail (isosceles triangle).
3. The crosstree is bissector to the mainshroud.

Mastsetzen :

1. Den Mast mit 2 Personen aufrichten (bzw. mit Grossschot (BA 004 041).
2. Vertikale Kontrolle mit Fockfall (b) bis zur Fusstütze (gleichschenkliges Dreieck).
3. Die Saling soll als Winkelhalbierende auf das Toppwant treffen.

Matage :

1. Levez le mât à deux (ou une personne à l'aide du palan de grand-voile (BA 004 041).
2. Contrôlez la position verticale avec la drisse de foc (b) vers le cale-pied (triangle isocèle).
3. La barre de flèche fait bissectrice par rapport au galhauban.



1. Plaats de mast op het schip.
 2. Bevestig voorstag, hoofd- en onderwant
 3. Draai de hoofdwanten met de hand aan. Controleer of de mast exact in het hart van het schip staat.
Voor een optimale trim kan een stalen meetlint aan de genuaval worden opgehesen.
 4. Span de hoofdwanten aan met behulp van goed passend gereedschap.
Draai de BB- en SBspanner \pm 5 halve slagen aan.
Zorg ervoor dat de spanners vrij van vuil, licht ingevet en niet beschadigd zijn.
 5. Draai de onderwanten met de hand aan en span het BB- en SB onderwant aan met \pm 3 halve slagen.
 6. Controleer of de mast dwarsscheeps recht staat, door langs de zeilgroef te kijken, van het lummelbeslag naar de masttop.
 7. Bevestig het achterstag.
 8. Span onder zeil het lij-topwant zover aan wisselend bij BB en SB spanner, zo dat bij \pm 20° helling het lijwant nog net onder spanning staat. (Dit kan ook door de genuaval vast te zetten en het schip in de haven te krengen).
 9. Draai de onderwanten aan zo dat de mast, dwarsscheeps, van dek tot voorstag, recht staat.
 10. Borg alle spanners !
 11. Het spannen van achterstag beïnvloedt het mastdeel boven het voorstag en in geringe mate het deel tussen voorstag en zalingen.
 12. Als de mast goed getrimd is, de hellingshoek niet te groot is en de zeiltrim en zeilkeuze juist zijn, zal het schip goed bestuurbaar zijn.
- Wenst U het schip meer loefgierig, verplaats dan uw bemanning, uitrusting en inventaris naar voor, minder loefgierig, dan gewicht naar achter verschuiven.

Is dit nog niet toereikend; dan de mast naar voor hellen; het schip wordt minder loefgierig. Naar achter hellen; het schip wordt meer loefgierig.

Belangrijk :

Te veel spanning op de verstaging belast schip en tuigage onnodig.

Te weinig spanning op de verstaging, laat de mast te veel bewegen in zeegang waardoor ook schade aan mast en tuigage kan ontstaan.

1. Place the mast on the boat.
2. Fix front stay, main- and bottomshrouds.
3. Tighten mainshroud by hand.
Check that the mast is absolutely straight on deck.
4. Tighten the mainshrouds with the aid of the correct tools.
Tighten both the port and starboard bottlescrew by about 5 half turns.
Keep the bottlescrews free of dirt, slightly greased and free from any damage.
5. Tighten the bottomshrouds by hand, by giving them \pm 3 half turns.
6. Check if the mast is standing absolutely straight this can be done by looking up the mast along the mainsail track.
7. Fix the backstay.
8. Tighten under sail the lee- mainshroud, so much that under \pm 20° heel the shrouds will only just be under tension (this can also be done in the harbour by heeling the boat with the aid of the genoa halyard.)
9. Tighten the bottomshrouds so that the mast stands straight in the width of the boat.
10. Secure the bottlescrews.
11. Tightening the backstay influences the mast above the frontstay, and to a lesser degree the part between the frontstay and spreaders.
12. If and when the mast is now correctly trimmed, with the heel not too excessive and the sails well chosen and trimmed the boat will now be in perfect balance.
Should you want the boat to have a more windward trim, you should move the weight on board forward or visa versa.
Should this not help, you could trim your mast slightly forward which will give the boat less windward trim, or giving her a more windward trim by heeling the mast backwards.

Important

Too much tension on the shrouds will put an unnecessary load on the boat.
Too little tension on the other hand causes unnecessary movement of the mast that can cause damage in the rigging.

REGLAGE DE L'ASSIETTE

1. Placez le mât.
2. Fixez galhauban, bas-hauban et étai.
3. Vissez les ridoirs des galhaubans sous nihil. Contrôlez si le mât est droit. Pour un réglage optimal, le ruban en acier peut être hissé à la drisse de foc.
4. Serrez les galhaubans avec des outils appropriés. Serrez le ridoirs BB et TB de ± 5 demi-tours.
5. Serrez les ridoirs des bas-haubans à la main outil et serrez les ridoirs BB et TB de ± 3 demi-tours.
6. Contrôlez si le mât est droit dans le sens transversal du bateau en regardant par la fente du mât vers le haut.
7. Montez le pataras.
8. Serrez les ridoirs des gal-haubans sous le vent, si bien que pour une inclinaison de 20° le gal-hauban se trouve encore tout juste sous tension. Ceci est également possible en arrêtant la drisse de foc et en faisant gîter le bateau dans le port.
9. Serrez les bas-haubans de telle sorte que dans le sens transversal du bateau, le mât est droit à partir du pont jusqu'à l'étai.
10. Bloquez les ridoirs.
11. Le serrage du pataras influence la partie du mât ou dessus de l'étai ainsi que la partie entre l'étai et les barres de flèches.
12. Si le mât est bien réglé le gîle pas trop grand et le choix et réglage des voiles sont correctes, le bateau sera facile à barrer.

Si vous désirez le bateau plus ardent déplacez l'équipe et l'équipement vers l'avant. Si vous le désirez moins ardent déplacez tout vers l'arrière.

Si cela ne suffit pas, inclinez le mât vers l'avant pour obtenir un bateau moins ardent. Pour avoir un bateau plus ardent, incliner le mât vers l'arrière.

Important

Trop de tension sur le grément fatigue le bateau inutilement.

Trop peu de tension fait bouger le mât de trop, ce qui peut endommager le mât et le grément.

MAST TRIMM

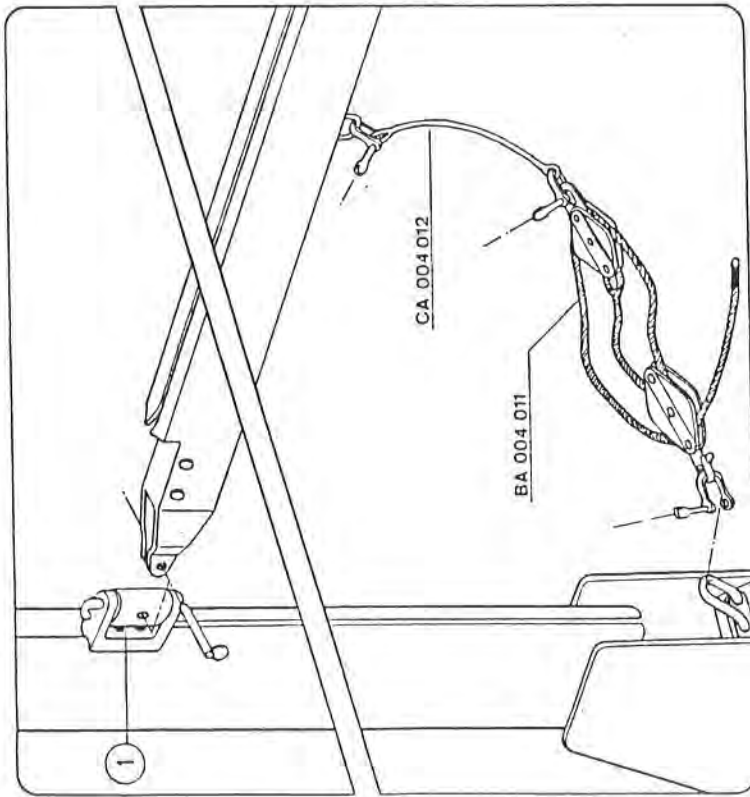
1. Mast setzen
2. Vorstag, Topp- und Unterwanten befestigen
3. Die Toppwanten mit Hand andrehen. Kontrollieren ob der Mast genau in der Mitte des Schiffes steht.
4. Die Toppwanten mit passenden Werkzeug ± 5 halbe Umdrehungen andrehen. Die Spanner sollen frei von Schmutz sein, leicht eingefettet und nicht beschädigt.
5. Die Unterwanten mit Hand andrehen und dann mit Werkzeug ± 3 halbe Umdrehungen weiter drehen.
6. Kontrollieren ob der Mast. Querschiffs gerade steht indem man entlang der Mastnute zum Masttopp hinschaut.
7. Heckstagspanner befestigen.
8. Beim Segeln die Toppwanten eventuell weiter andrehen. Es soll so sein dass bei $\pm 20^\circ$ Krängung das Leewant noch gerade gespannt steht. (Man kann das auch im Hafen indem man das Schiff mit dem Fockfall 20° krängt).
9. Die Unterwanten so weit andrehen, dass der Mast querschiffs gerade steht.
10. Die Spanner mit den Gegenmuttern sichern.
11. Der Heckstagspanner beeinflusst den Teil des Mastes über dem Vorstag und in weniger Masse den Teil zwischen Vorstag und Saling.
12. Wenn der Mast richtig getrimmt ist, der Krängungswinkel nicht zu gross ist und Segeltrimm und die Segelwahl stimmen, ist ihr Schiff gut zu steuern. Wollen Sie ihr Schiff mehr Luvgerig, verschieben Sie dann ihre Crew und Ausrüstung nach vorne, weniger Luvgerig, das Gewicht nach hinten. Wenn das nicht ausreicht; den Mast nach vorne trimmen macht das Schiff weniger Luvgerig, und nach hinten trimmen macht das Schiff mehr Luvgerig.

Wichtig :

Zu viel Spannung auf die Verstagung belastet Schiff und Takelung unnötig.

Wenn zu wenig Spannung auf die Verstagung kann der Mast zu viel bewegen im Seegang und können Mast und Takelung auch beschädigt werden.

1. Bevestig lummel en vervolgens giek aan mast en draai schroefbouten aan.
2. Monteer giekneerhouder (BA 004 011) en staaldraadstrop (CA 004 012) met D-sluiting aan giek en mastvoet.



Boom

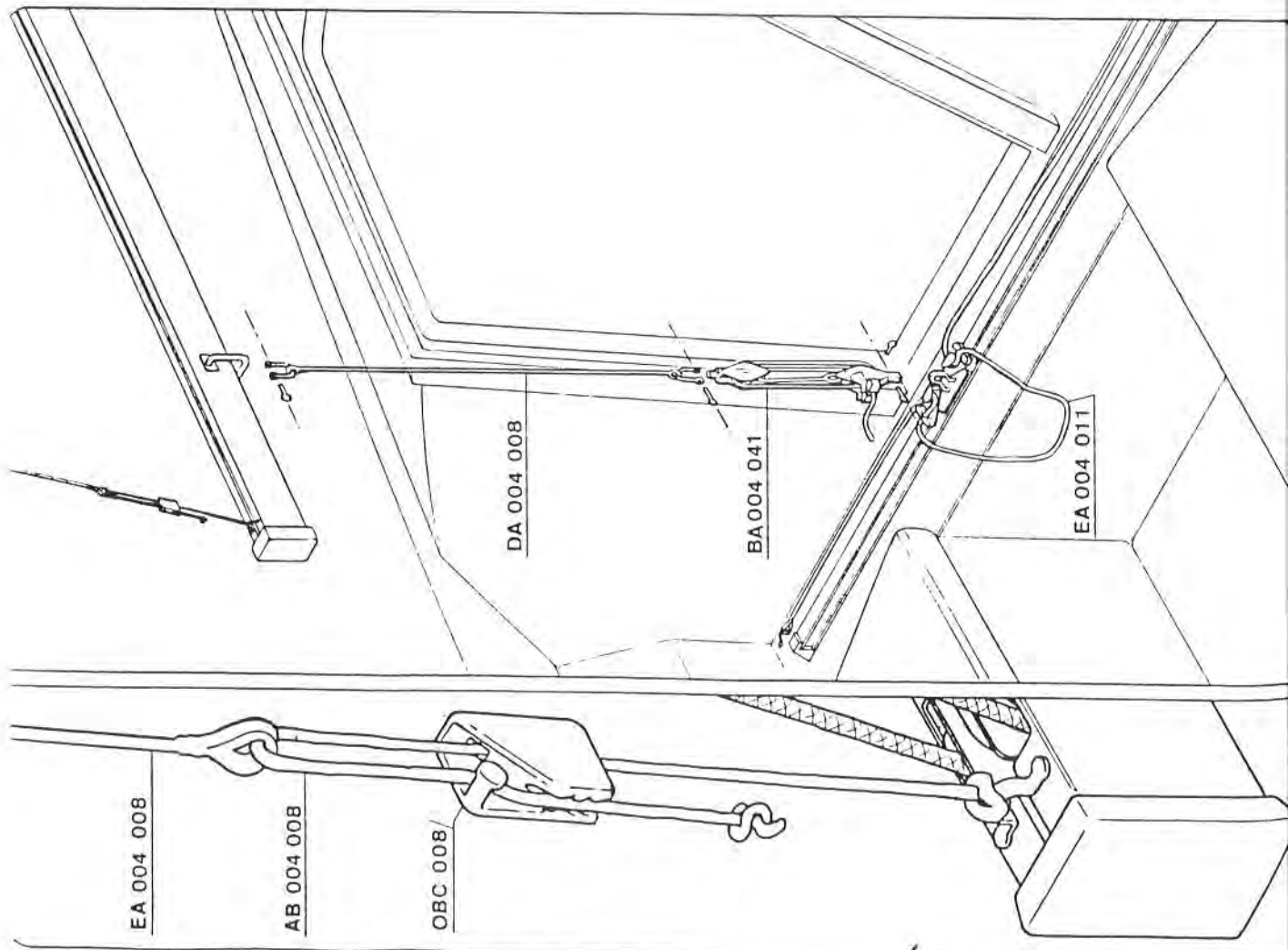
1. Fix boom at the mast and tighten bolts.
2. Fix kicking-strap (BA 004 011) and stainless steel wire rope (CA 004 012) at boom and maststep.

Baum

1. Baum am Mast montieren und Bolzen anschrauben.
2. Baumleiderholer (BA 004 011) und Stahldrahtende (CA 004 012) mit Schäkkel am Baum und Mastfuss montieren.

Bôme

1. Monter le bôme sur le mât et serrer les boulons.
2. Monter hâle-bas (BA 004 011) et brin de câble (CA 004 012) avec manilles.



Grootschoot, kraanlijn, overloopslede

1. Monteer grootschoot (BA 004 041) met staalraadstrop (DA 004 008) aan giek.
2. Monteer loopcleat (OBC 008/) aan lijn (AB 004 008) en kraanlijn.
3. Monteer instelling (EA 004 011) van overloopslede met paalsteek

Mainsheet, topping lift, traveller

1. Fix mainsheet (BA 004 041) and steelwire (DA 004 008) to the boom.
2. Attach cleat (OBC 008/) at line (AB 004 008) and topping-lift.
3. Fix traveller line (EA 004 011) with bowline.

Grossshot, Dirk, Grossshotschlitte

1. Grossshot (BA 004 041) und Stahlrahtende (DA 004 008) am Baum befestigen.
2. Clamcleat (OBC 008/) zwischen Leine (AB 004 008) und Dirk befestigen..
3. Befestig Leine des Grossshotschlittes (EA 004 011) mit Palstek.

Ecoute de grand'voile, balancine, chariot d'écoute de grand'voile.

1. Attacher écoute de grand'voile (BA 004 041) et brin de câble (DA 004 008) au bôme.
2. Attacher le cleat (OBC 008/) entre le bout (AB 004 008) et balancine.
3. Fixer la ligne du chariot (EA 004 011) avec un nœud de chaise.

Voer de vallen vanuit de mast als volgt naar de kuip :

1. Reeflijn 2de rif (zie ook pag. 50)
2. Reeflijn 1ste rif (zie ook pag. 48)
3. Fokkeval
4. Giekneerhouder
5. Grootzeilval
6. Spinnakerval (extra) (EA 004 003)
7. Spinnakerboom lift (extra) (EA 004 009)

RUNNING RIGGING

To lead all rigging to the cockpit :

1. Reefline 2nd reef (also on page 50)
2. Reefline 1st reef (also on page 48)
3. Jib halyard
4. Kicking strap
5. Main halyard
6. Spinnaker halyard (option) (EA 004 003)
7. Spinnakerboomlift (option) (EA 004 009)

LAUFENDES GUT

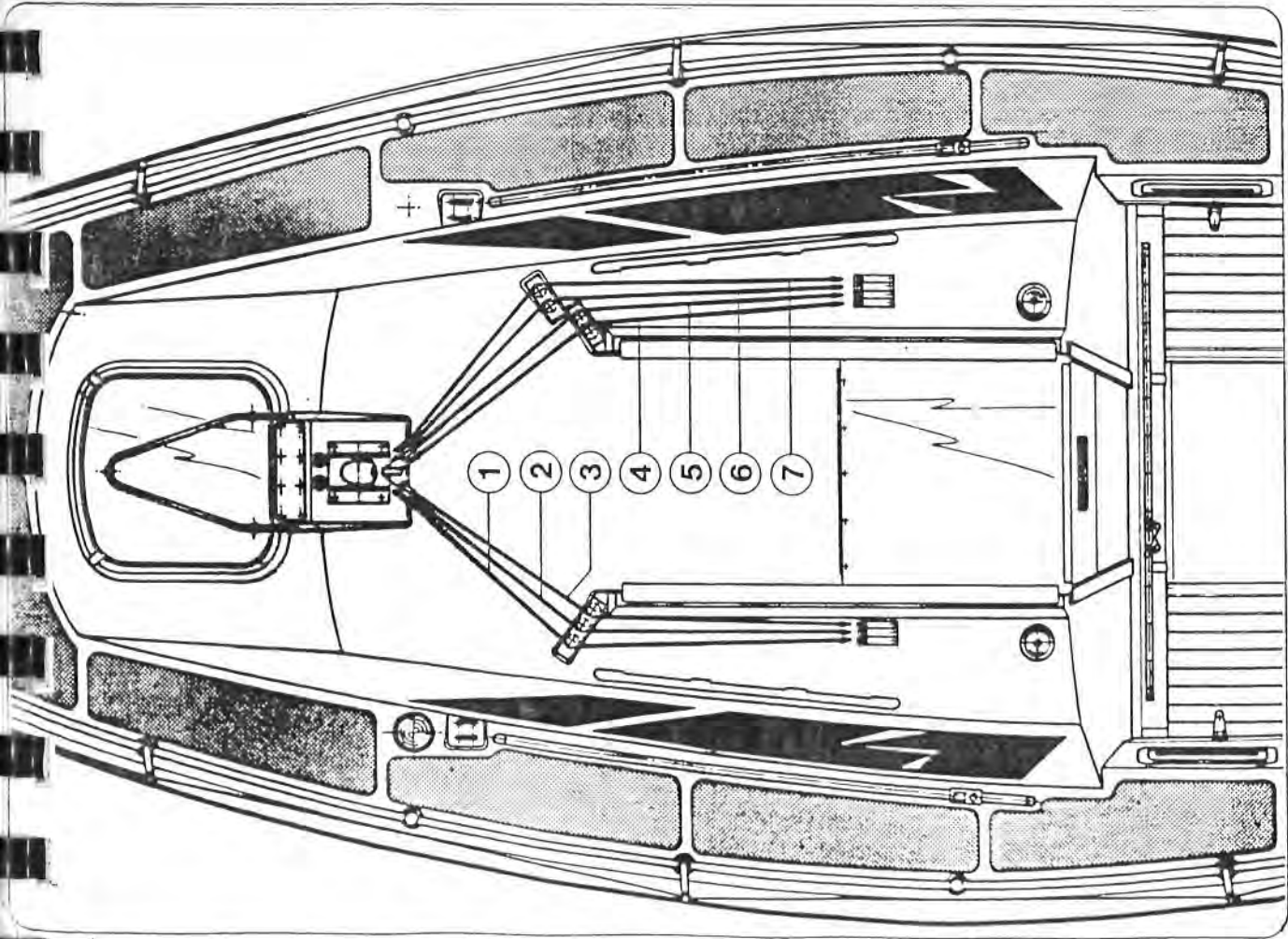
Um das laufende Gut zum Cockpit zu führen :

1. Reffleine 2. Reff (p.50)
2. Reffleine 1. Reff (p.48)
3. Fockfall
4. Baumniederholer
5. Gross-segeifall
6. Spinnakerfall (extra) (EA 004 003)
7. Spinnakerbaumlift (extra) (EA 004 009)

GREEMENT COURANT

Manoeuvres commandées du cockpit :

1. Bosse du 2ième ris (p.50)
2. Bosse du lière ris (p.48)
3. Drisse de foc
4. Hâle-bas de bôme
5. Drisse de grand' voile
6. Drisse de spi (option) (EA 004 003)
7. Balancine de tangon (option) (EA 004 009)



MONTAGE ROER EN HELMSTOK

1. Roer positionneren
2. Roerphaallijn (AB 004 008) in clamcleat beleggen
3. Helmstok

HOW TO ASSEMBLE RUDDER AND THE HELM

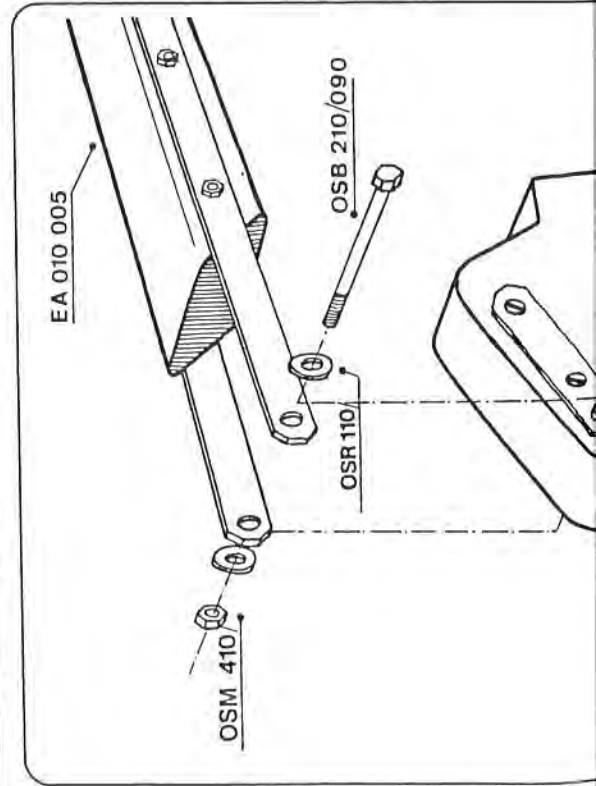
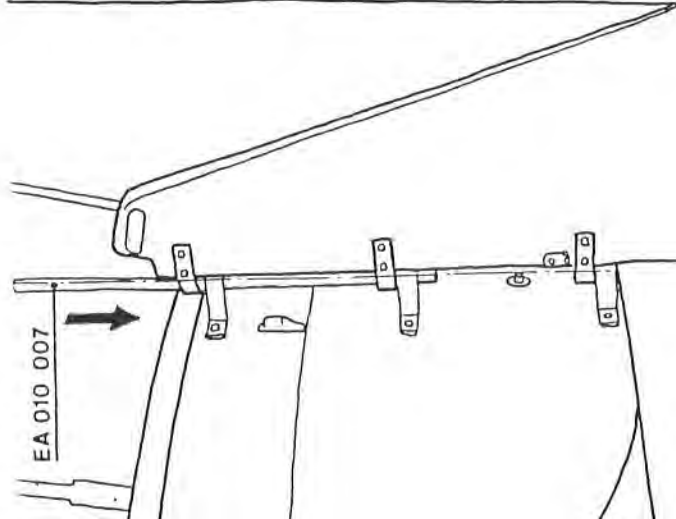
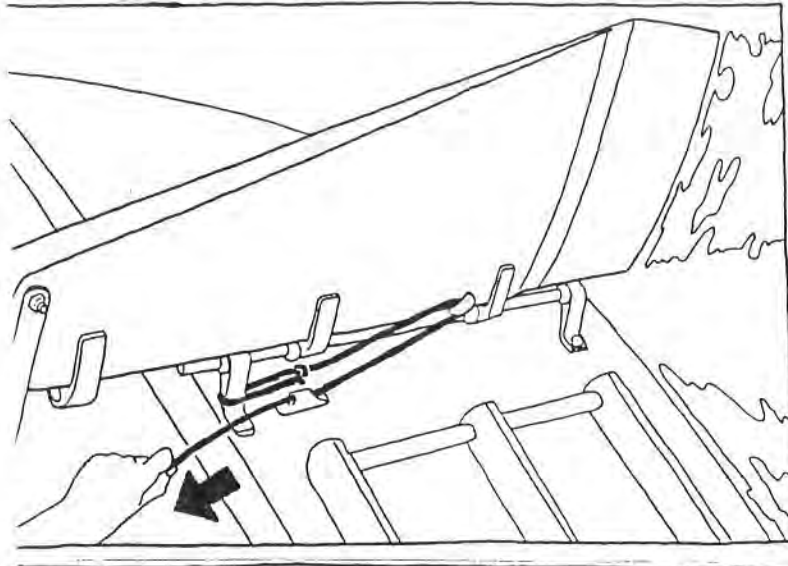
1. Fix the rudder
2. Fix the line (AB 004 008) to raise the rudder into the clamcleat
3. Tiller

MONTIEREN VON RUDER UND RUDERPINNE

1. Ruder befestigen
2. Aufholleine des Ruders (AB 004 008) in Kamenklemme festmachen
3. Ruderpinne

MONTAGE DE SAFRAN ET DE LA BARRE

1. Fixez le safran
2. Fixez la garcette (AB 004 008) pour remonter le safran dans le clamcleat
3. La barre



- Met de wijzers van het uurwerk meedraaien = kiel omhoog halen
- Tegen de wijzers van het uurwerk in draaien = kiel neerlaten
- ! Omwenteling = 2 mm.

Diepgang met neergelaten kiel = 1,45 m.
 Diepgang met opgehaalde kiel = 0,70 m.

Borg het mechanisme na gebruik

HOW TO LIFT KEEL AND RUDDER

- To lift the keel : turn clock-wise
- To drop the keel : turn anti-clock-wise
- ! turn = 2 mm. (5/64") higher/lower

Draft with dropped keel = 1,45m. (4'9").
 Draft with raised keel = 0,70m. (2'3").

Secure mechanisme when not using

BEDIENUNG DES HUBKIELS UND RUDERS

- Um den Kiel hochzuziehen : drehen in Uhrzeigersinn.
- Um den Kiel niederzulassen : drehen in entgegengesetzte Richtung.
- ! Umdrehung = 2 mm.

Tiefgang mit niedergelassenem Kiel = 1,45 m.
 Tiefgang mit hochgeholtem Kiel = 0,70 m.

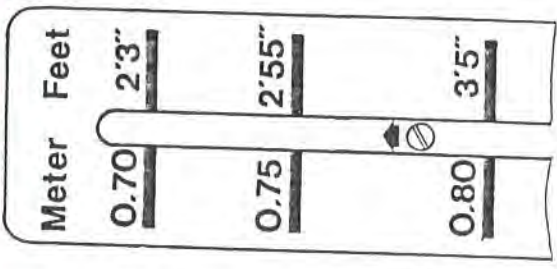
Das Mechanismus sicheren nach Gebrauch

LEVER LA QUILLE ET LE SAFRAN

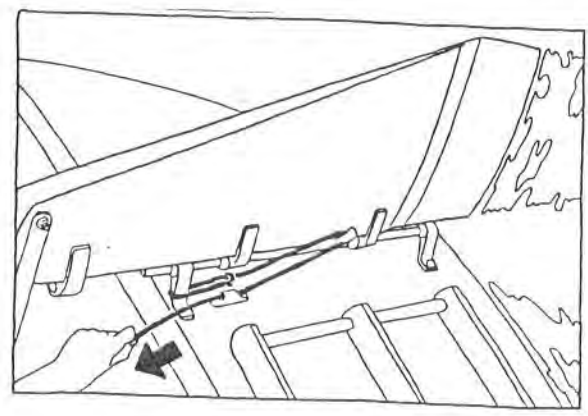
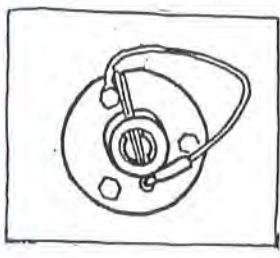
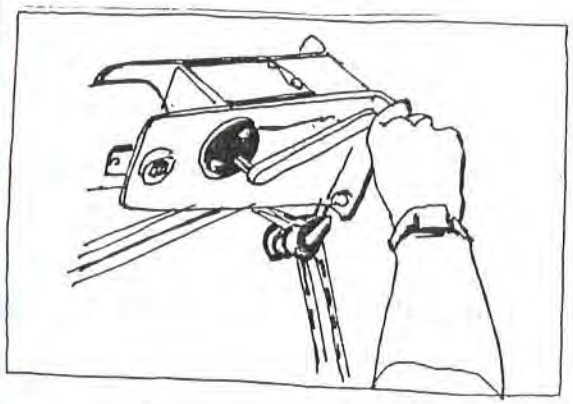
- Pour lever : tourner la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Pour descendre : tourner la manivelle dans le sens contraire.
- ! tour déplace la quille de 2 mm.

Tirant d'eau, quille basse = 1,45 m.
 Tirant d'eau, quille haute = 0,70 m.

Câbler le mechanisme pendant la navigation



STOP

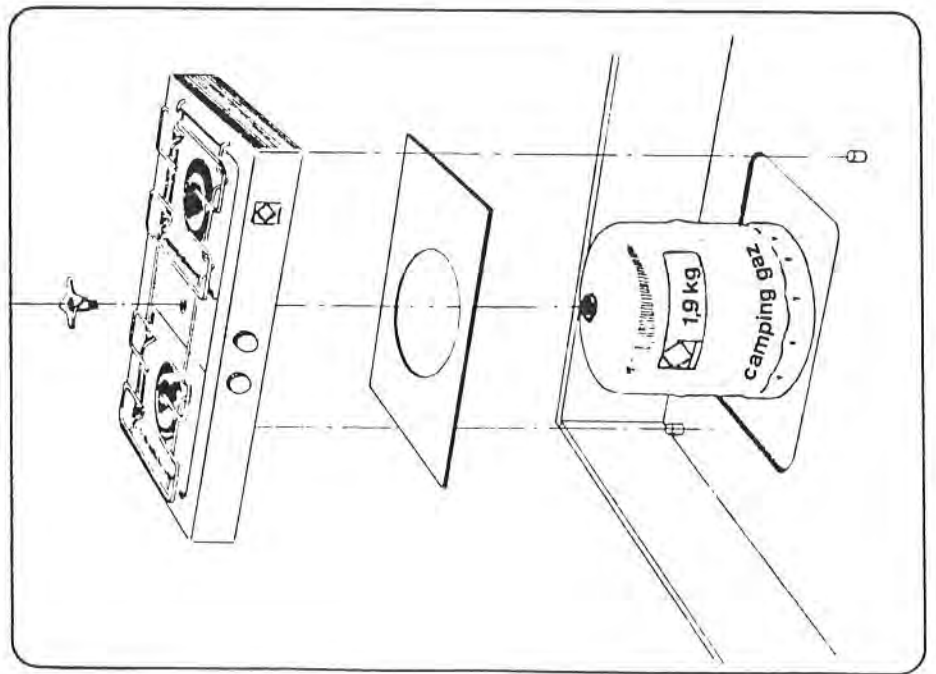


PLAATSEN VAN 2-PITS GASVUUR

POSITIONING OF THE FIXED GAS-COOKER

AUFSTELLEN DES ZWEIFLÄMMIGEN GASKOCHERS

FIXATION DU RECHAUD A GAZ



HET ZEILEN

Aanslaan grootzeil en fok.

1. Monteer fok met pen aan pelikaanhaak.
2. Bevestig D-sluitingen 34 mm (OBO 026) aan voorlijk grootzeil.
3. Bevestig uithaler aan grootzeil.
4. Schuif zeillatten in zeillatzakken

Attaching mainsail and foresail.

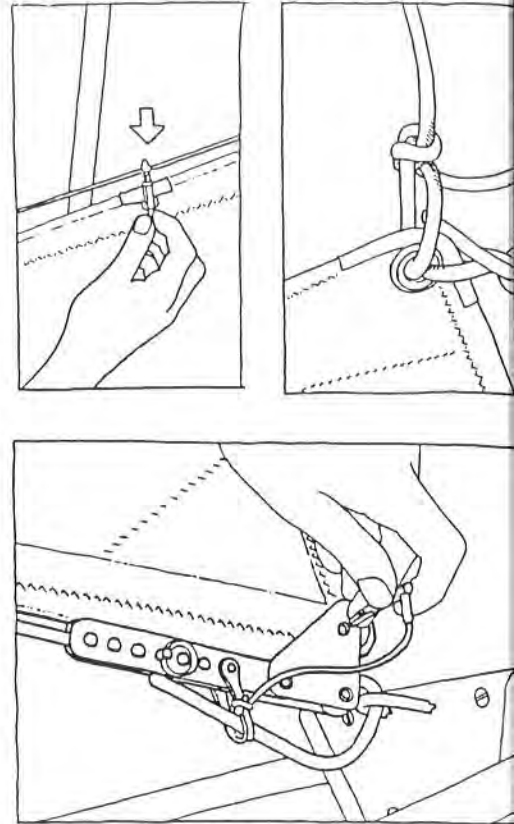
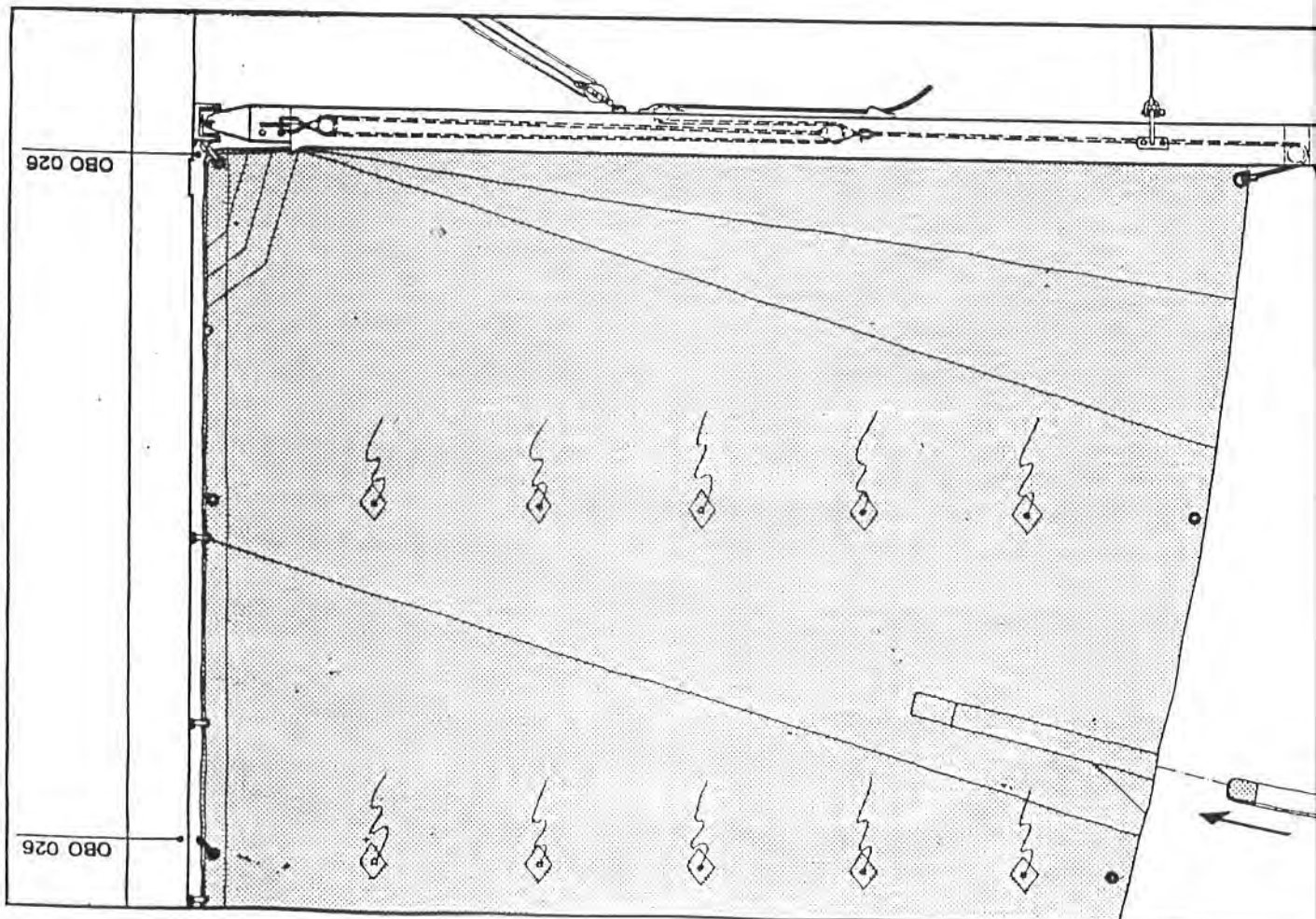
1. Fix foresail with pin to the frontstay fitting.
2. Fix 2 shackles 34 mm (OBO 026) to the mainsail.
3. Attach outhaul at mainsail.
4. Put sailbatten in battenpockets.

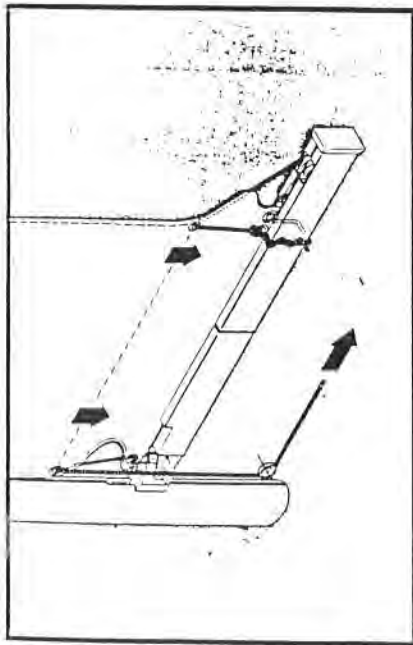
Festmachen Grossegel und Fock.

1. Fock mit Klappbolzen an Vorstagsnellschnapper befestigen.
2. 2 Schlüsselschäkel 34 mm (OBO 026) am Grossegel befestigen.
3. Montage Unterliekstrekker am Grossegel.
4. Segellatten in Segellattentaschen stecken.

Attacher grand'voile et foc.

1. Attacher le foc.
2. Attacher 2 manilles imperdables 34 mm (OBO 026) à la grand'voile.
3. Monter étagueur à la grand'voile.
4. Fixer les lattes de voile dans leurs étuis.





Montage en gebruik : 1ste rif.

Het Etab-reef systeem werd ontwikkeld om U toe te laten snel te reageren tijdens opkomend zwaar weer.

Montage :

1. Het uiteinde van de reeflijn (DA 004 003) achteraan de giek over schijf voeren.
2. door het reefoog in het achterlijk
3. door reefoog in onderlijk en rond de giek
4. met paalsteek aan reeflijn geknoopt
5. het uiteinde van de reeflijn vooraan de giek via de lummelschijf door
6. het reefoog in het voorlijk naar
7. het omkeerblok aan de mastvoet naar de klem op dek brengen.

Gebruik :

- Grootsschoot en giekneerhouder vieren
- Grootzeilval vieren
- Reeflijn doorzetten en beleggen
- Grootzeilval doorzetten en beleggen

How to use 1st reef : fixing reeflines.

The Etab-reefing system enables you to react promptly to heavy gusts of wind.

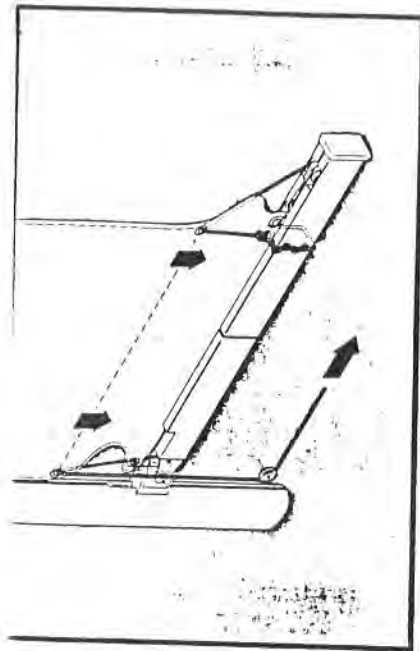
How to fix it :

1. The reefing-line (DA 004 003) at the outer end of the boom has to be led
2. through the leech reef-eye and has
3. through the bottom reef-eye
4. and tied round boom

The other end of the reefline at the goose-neck has to be led through the reef-eye, through return blocks at the mast step to the cleats on deck

How to use :

- pay out the mainsheet and kicking-trap
- Pay out main halyard
- Tighten the reefline and belay
- Tighten the main halyard and belay.



1° Reef : Montage und Gebrauch.

Das Etab Refssystem macht es möglich schnell zu reagieren bei böigem Wetter.

Montage :

1. Die Reffleine (DA 004 003) am Baumende über Umlenkrolle
2. durch die Refkause am Achterliek führen und
3. durch Refkause am Unterliek und um den Baum führen und
4. an die Reffleine knüpfen
5. Das Ende der Reffleine am Baumbeschlag
6. durch die Refkause in Vorliek führen,
7. und über Umlenkrolle am Mastfuß
8. in die Servo-Klemme ans Deck belegen.

Gebrauch :

- Grossegschot und Bullentalje fieren
- Grossegfall fieren
- Reffleine steifholen und beleggen
- Grossegfall steifholen und beleggen

1er ris : montage et fonctionnement.

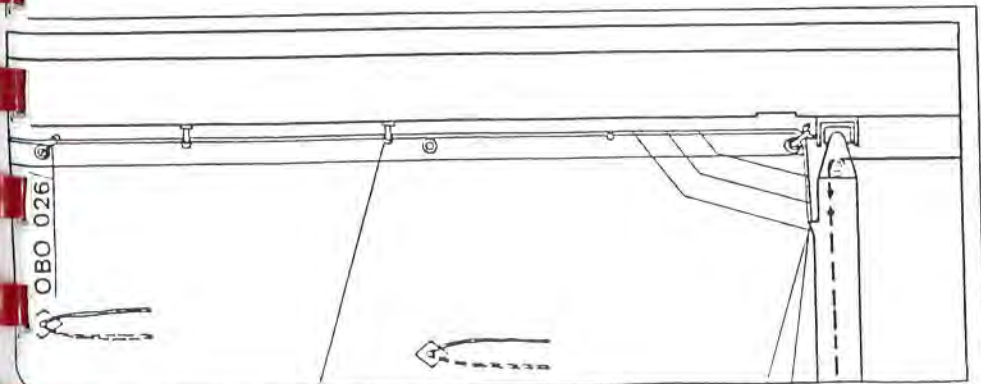
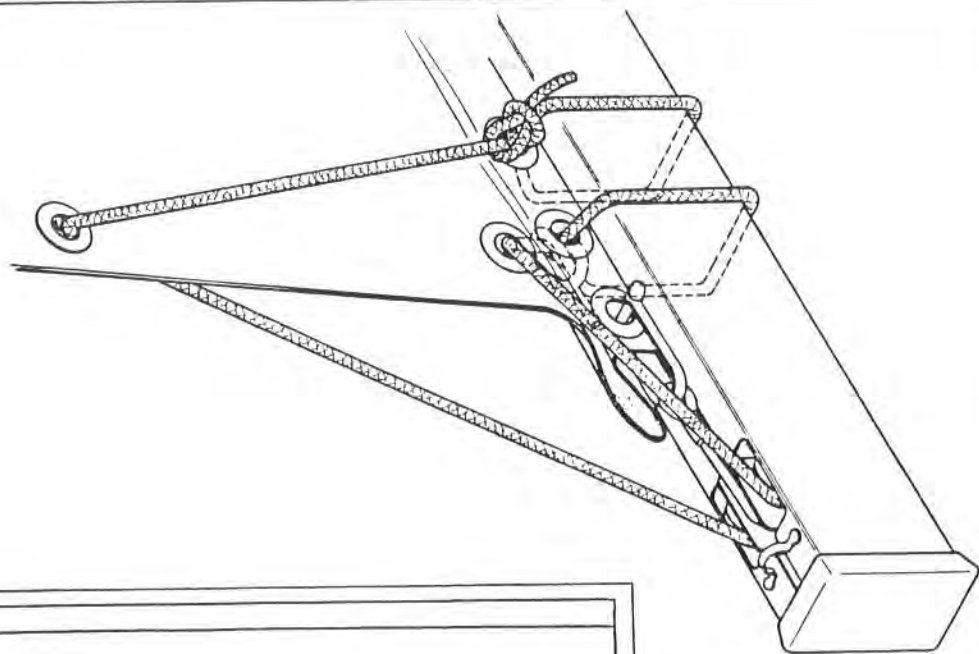
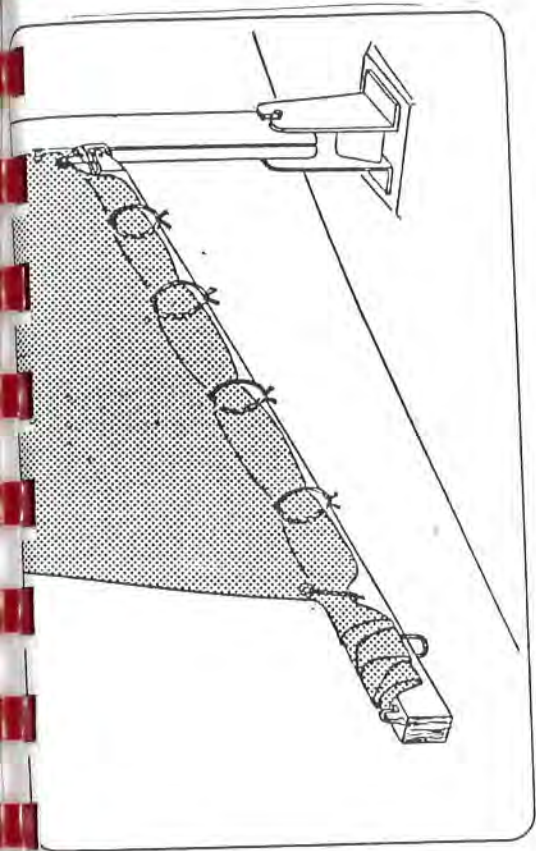
Le système Etab vous permet de réagir immédiatement aux rafales.

Montage :

1. Passer la bosse de ris (DA 004 003) sortant du bôme
2. dans la cosse de ris de la chute
3. par la cosse de ris de la ralingue de fond et passer autour du bôme
4. en faisant un nœud d'agui dans la bosse
5. Passer l'autre extrémité de la bosse, sortant du bôme
6. dans la cosse de ris du guindant
7. ensuite vers le pont dans la poulie de renvoi vers le cockpit

Comment utiliser le système ETAP :

- Filer l'écoute de grand'voile et le hâle-bas
- Filer la drisse de grand'voile
- Border la bosse de ris
- Border de nouveau la drisse de grand'voile



OBO 026/6

Montage en gebruik 2de rif.

Op één bewerking na, wordt ook het 2de rif vanuit de kuip gezet.

Montage van de reeflijn :

- 1,2,3,4 zie blz. 48
4. Het uiteinde van de reeflijn vooraan degiek via
5. het omkeerblok aan de mastvoet
6. naar de klem op dek brengen.
7. Monteer D-sluiting (OBO 026) aan zeilkous voorlijk.

Gebruik :

- Grootschoot en giekneerhouder volledig vieren
- Grootzeilval vieren en D-sluiting in lummel haken
- Reeflijn aanhalen en beleggen
- Grootzeilval aanhalen en beleggen.

2nd reef : fixing reeflines / how to use.

Except for one step, the 2nd reef as well is tied down from the cockpit.

Fixing the reeflines :

- 1,2,3,4 as on page 48
4. The reefline at the goose-neck
5. has to be led through return blocks at the mast step
6. to the cleats on deck
7. Fix shackles on the crinkle

How to use :

- Pay out the mainsheet and kicking strap
- Pay out the main halyard and shackle the reef-eye at the boomheelpin (OBO 026) onto the goose-neck
- Tighten the reefline and belay it
- Tighten the main halyard and belay it.

2. Reff : Montage und Gebrauch.

Mit Ausnahme einer Operation geschieht das Reffen des 2. Riffs auch vom Cockpit aus.

Montage :

- 1, 2, 3, 4 wie beim 1. Reiff (p.48)
4. Das Ende der Reffleine am Baumbeschlag
5. über die Umlenkrolle am Mastfuß
6. in die Servo-Klemme aufs Deck belegen.
7. Montage Schäkkel am Reiffkautsch im Vorliek.

Gebrauch :

- Grossegelschot und Baumniederholer fieren
- Grossegelfall fieren und Reffschäkkel am Lummel einhaken
- Reffleine steifholen und belegen
- Grossegelfall steifholen und belegen.

2ième ris : Montage et fonctionnement.

A l'exception d'une opération, le deuxième ris, lui aussi, est pris depuis le cockpit.

Montage :

- 1, 2, 3, 4 comme indiqué pour le premier ris (p.48)
4. Passer l'autre extrémité de la bosse, sortant du bôme
5. vers le pont dans la poulie de renvoi
6. vers le cockpit.
7. Montage manille automatique dans la cosse de ris du guindant.

Comment utiliser le ris système Etap :

- Filer l'écoute de grand'voile et le hâle-bas
- Filer la drisse de grand'voile et attacher la manille de ris au crochet du vît-de-mulet.
- Serrer la bosse de ris en attachant l'itague
- Serrer la drisse de grand'voile.

SPINNAKERZEILEN

- 1. Spinnaker (EA 014 073)
- 2. Spinnakerhalyard (EA 004 003)
- 3. Spinnakersheet luffside (AB 004 023)
- 4. Spinnakersheet leeseide (AB 004 023)
- 5. Spinnakerboom uphaul (EA 011 013)
- 6. Spinnakerboom downhaul (EA 004 009)
- 7. Spinnakerboom downhaul (AB 004 024)
- 8. Clamcleat downhaul (AB 006 047)

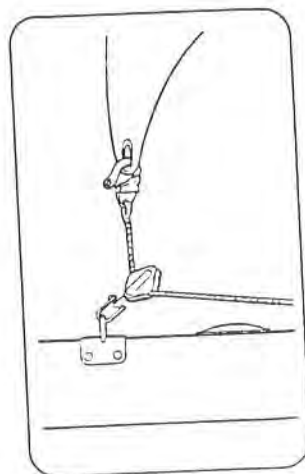
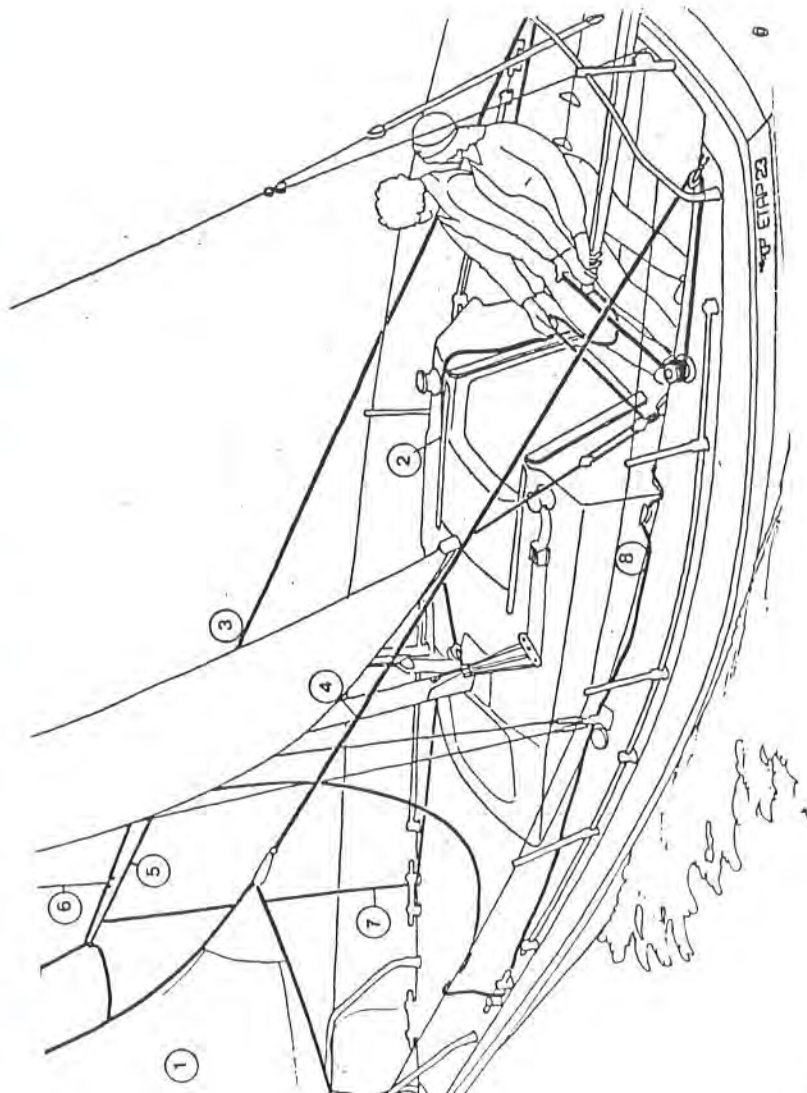
- 1. Spinnakerzeil
- 2. Spinnakerhalyard
- 3. Loetschoot
- 4. Lijshoort
- 5. Spinnakerboom
- 6. Spiboomophouder
- 7. Spiboomneerhouder
- 8. Clamcleat Spiboomneerhouder

SOUS SPI

- 1. Voile de spi (EA 014 073)
- 2. Drisse de spi (EA 004 003)
- 3. Ecoute de spi côté du vent (AB 004 023)
- 4. Ecoute de spi côté sous le vent (AB 004 023)
- 5. Tangon de spi (EA 011 013)
- 6. Balancine de tangon (EA 004 009)
- 7. Hâle-bas de tangon (AB 004 024)
- 8. Taquet de l'hâle-bas (AB 006 047)

SPINNAKER SEGELN

- 1. Spinnaker
 - 2. Spinnakerfall
 - 3. Spinnakerschot Luveseite
 - 4. Spinnakerschot Leeseite
 - 5. Spinnakerbaum
 - 6. Spinnakerbaum-toppwant
 - 7. Spinnakerbaum-niederholer
 - 8. Clamcleat
- Spinnakerbaumniederholer



ZEILEN MET OPGEHAALDE KIEL.

Kenmerkend voor dit type kiel is dat tijdens het ophalen de afstand tussen kiel en roer niet verandert. Hierdoor blijft Uw schip licht bestuurbaar en makkelijk wendbaar. Alhoewel de laag geplaatste ballast maximale stabiliteit blijft verzekeren (*) is het, licht weer uitgezonderd, raadzaam met verminderd zeiloppervlak te zeilen.

(*) Ook met opgehaalde kiel blijft de Etap 23 onkenterbaar.

SAILING WITH A LIFTED KEEL.

Typical for this type of keel is that while lifting it, the distance between rudder and keel never changes. Which means she always keeps her light steering. Although the bulbweight ensures you an optimal stability (*), sailarea should be reduced with a lifted keel.

(*) Even with a lifted keel she keeps her self righting ability.

SEGELN MIT HOCHGEHOLTEM KIEL.

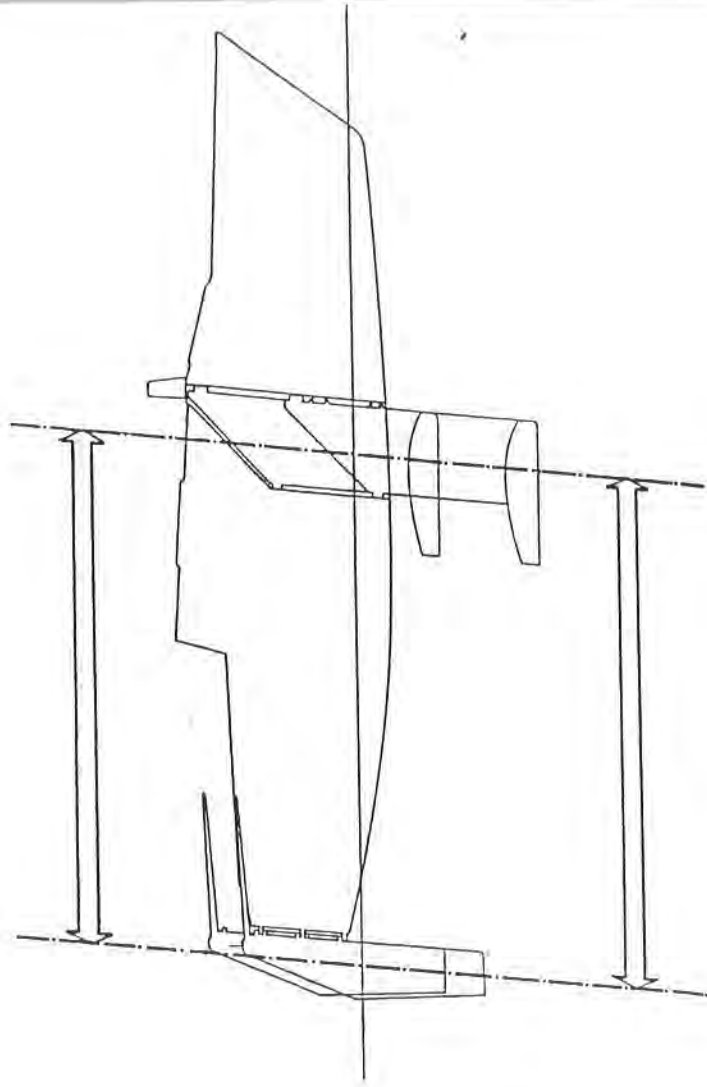
Dieser Kiel typiert sich dadurch, dass sich der Abstand zwischen Ruder und Kiel beim Aufholen nicht ändert. Ihr Schiff bleibt dadurch leicht steuer- und wendbar. Durch den niedrigen Schwerpunkt bleibt die Stabilität in jeder Position optimal. Trotzdem ist es ratsam die Segeloberfläche zu mindern.

(*) Auch mit hochgeholtem Kiel ist die Etap 23 unkenterbar.

NAVIGUER AVEC LA QUILLE RELEVÉE.

Cette quille se caractérise par la distance entre safran et quille qui ne change pas pendant le relevage. C'est ainsi que votre bateau garde sa douceur à la barre et sa maniabilité. D'autre part le lest situé très bas continue d'assurer à votre bateau une stabilité optimale (*). Sauf par petit temps, il est néanmoins nécessaire de diminuer la surface de voilure.

(*) L'Etap 23 est inchavirable, même avec la quille relevée.



1. Haal roer en kiel volledig op.
 2. Monteer de stutten volgens tekening. Borg eenmalig de instelling door de stutten met 2 knopen.
 3. Monteer de stutten aan de beugel met toggelpen
 4. Span nu de instelling aan.
- Overtuig U ervan dat de stutten loodrecht staan, en dat het houten steunblok tegen de romp drukt.

Afhankelijk van de ondergrond :
de voet is voorzien van gaten waaraan U houten planken kan bevestigen.

DRYING OUT USING LEGS

1. Lift keel and rudder completely.
2. Secure line through legs with a knot on either side
3. Fix legs with togglespin.
4. Fix the line to position legs.
Make sure legs stand on ground, and wooden parts push against the hull.

Depending on the type of underground you could fix wooden plates at the bottom of the legs.

TROCKENFALLEN AUF DAS WATT

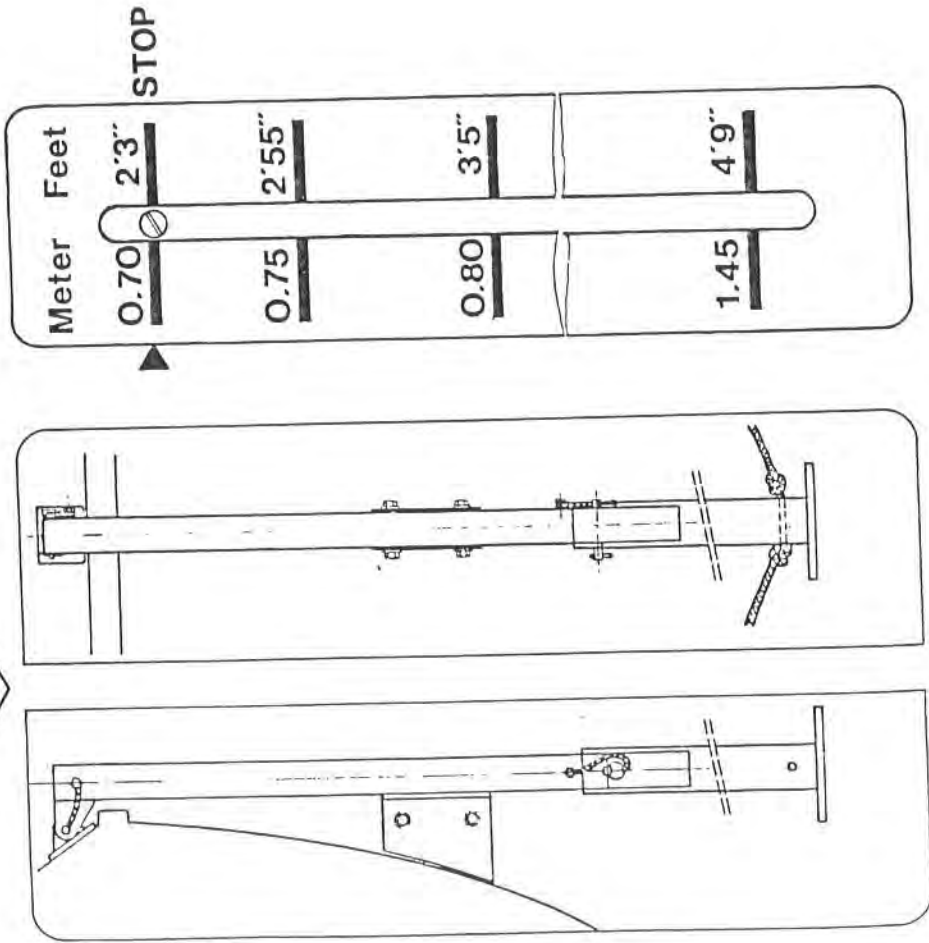
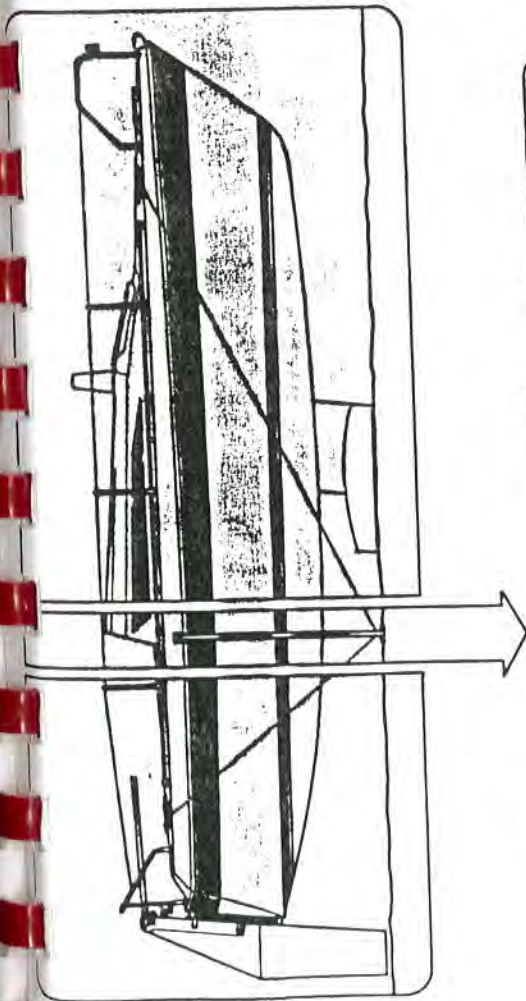
1. Kiel und Ruder hochholen.
2. Die Stützen gemäss der Zeichnung montieren. Die Einstellleine durch die Stützen mit 2 Knoten borgen.
3. Die Stützen am Bügel montieren.
4. Die Einstellleine anspannen. Nachschauen ob die Stützen senkrecht stehen und die Holzstützen gegen den Rumpf drücken.

Abhängig vom Boden :
Im Fuss sind Löcher vorgesehen zur Befestigung von Holzplatten.

BEQUILLAGE

1. Relever la quille et le safran.
2. Monter les béquilles suivant le dessin. Bloquer le fil à travers les béquilles avec 2 nœuds.
3. Monter les béquilles à l'étrier.
4. Serrer le fil sur les taquets de façon à positionner les béquilles à la verticale avec les appuis en bois serrés contre la coque.

Dépendamment du sol :
Le pied est pourvu de trous dans lesquels vous pouvez fixer des planches en bois.



VI. ONDERHOUD	VI. MAINTENANCE	VI. WARTUNG	VI. ENTRETIEN
OPHAALBARE KIEL	THE RETRACTABLE KEEL	DER AUFHOLBARE KIEL	LA QUILLE RELEVABLE
PLAATSING VAN DE MOTOR	FIXING THE ENGINE	INSTALLATION DES MOTORS	PLACEMENT DU MOTEUR
ONDERHOUD MATERIALEN	GENERAL MAINTENANCE	WARTUNG MATERIALEN	L'ENTRETIEN DES MATERIAUX
WINTERBERGING	WINTER STORAGE	WINTERLAGERUNG	HIVERNAGE
			p. 55
			p. 58
			p. 59
			p. 64

ONDERHOUD : DE OPHALBARE KIEL

Smering van spindel en leiband met grafietvet, vijfjaarlijks.

Demontage :

1. Boot met kraan optillen.
2. De looper in de afleesschaal losschroeven en verwijderen.
3. Kiel helemaal neerlaten en op de grond laten rusten.
4. Borging onderaan de kielkast wegnemen.

MAINTENANCE : THE RETRACTABLE KEEL

Greaseage of the endless screw and its guide surface should be done every 5 years.

How to remove the keel :

1. Lift boat with a crane.
2. The screw which marks the boats draft has to be turned out.
3. Drop the keel completely and let the boat stand on it.
4. Take away the security-bolts down below the keel cover.

WARTUNG : DER AUFHOLBARE KIEL

Schmieren von Führungsbahn und Spindel mit Grafitfett, alle 5 Jahre :

Demontage :

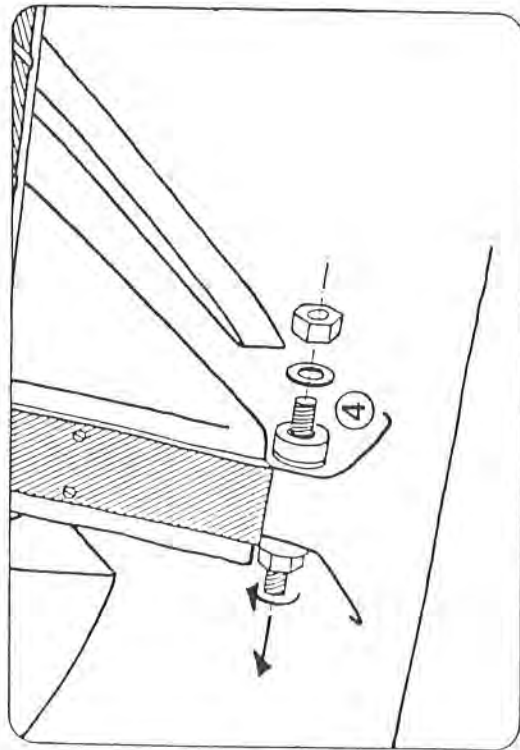
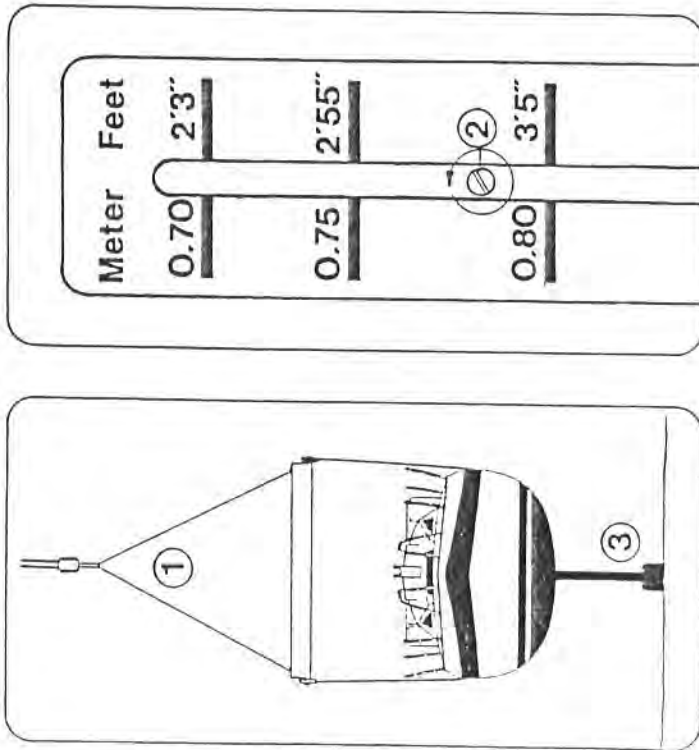
1. Das Boot mit einem Kran aufheben.
2. Den Anzeiger in der Skala abschrauben.
3. Kiel niederlassen und Boot auf den Kiel stellen.
4. Sicherungsbolzen vom Kielkasten entfernen.

ENTRETIEN : LA QUILLE RELEVABLE

Graissage avec de la graisse graphite de la vis-sans-fin et des voies de glissement tous les 5 ans.

Démontage :

1. Dresser lentement le bateau avec une grue.
2. Dévisser et enlever la vis indiquant le tirant d'eau.
3. Descendre tout à fait la quille et faire reposer le bateau sur la quille.
4. Enlever la sûreté en bas du puits de quille.

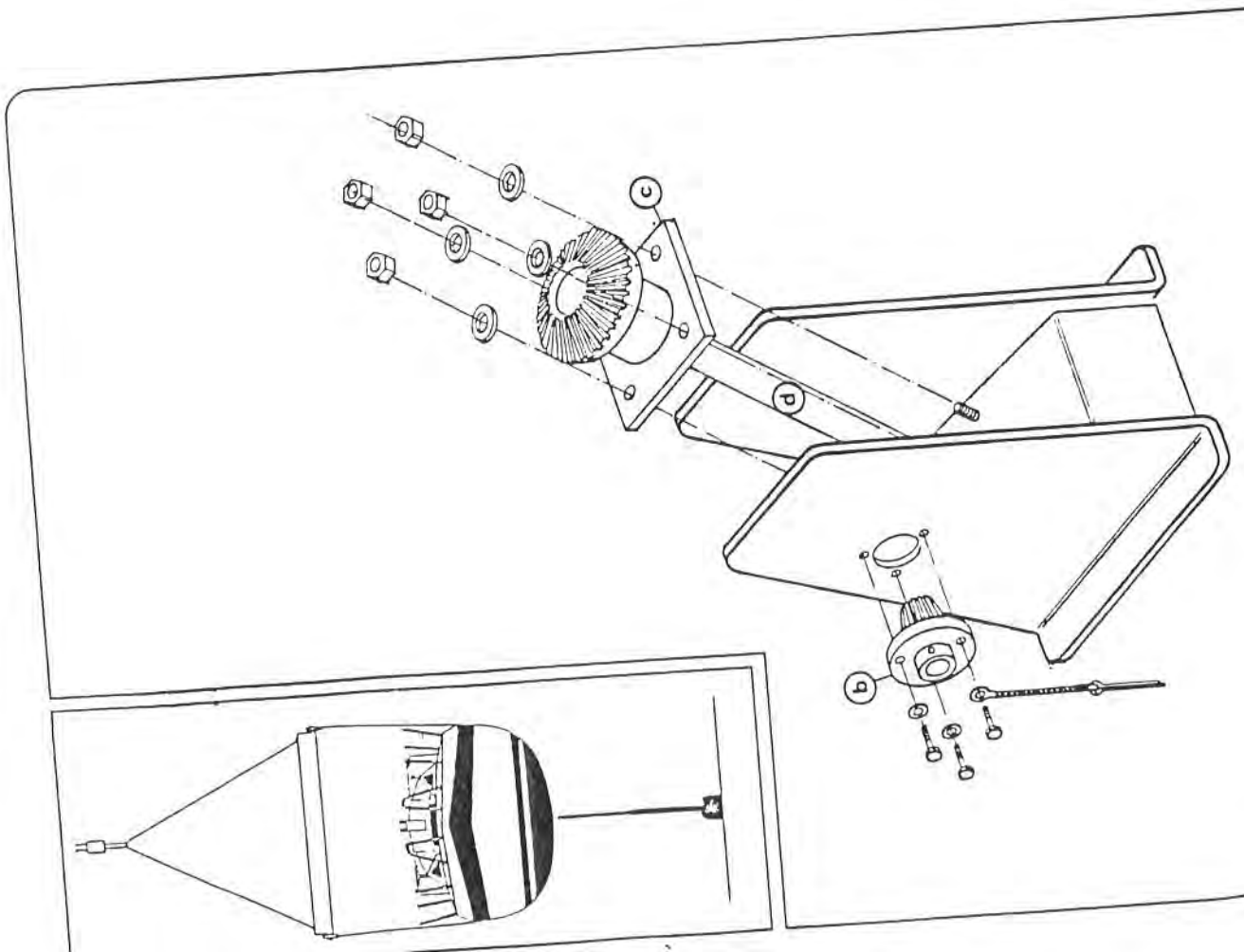


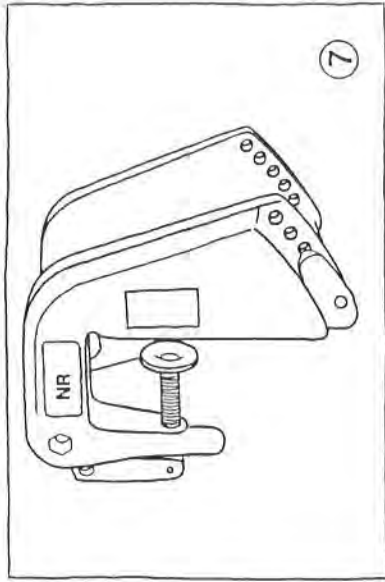
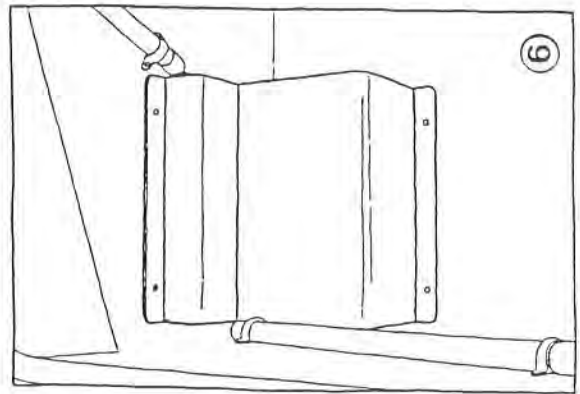
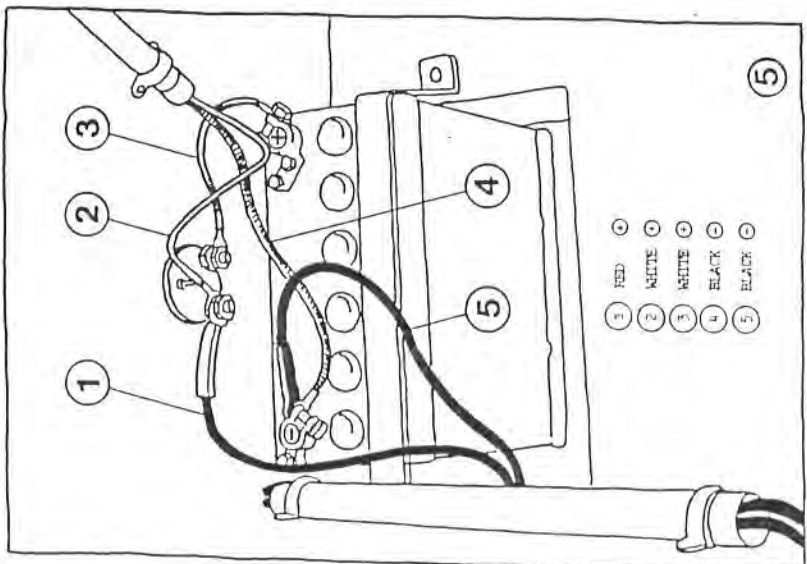
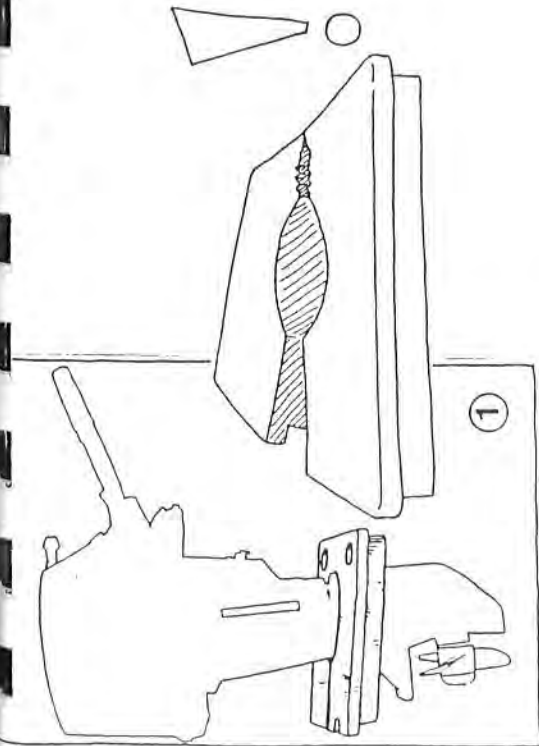
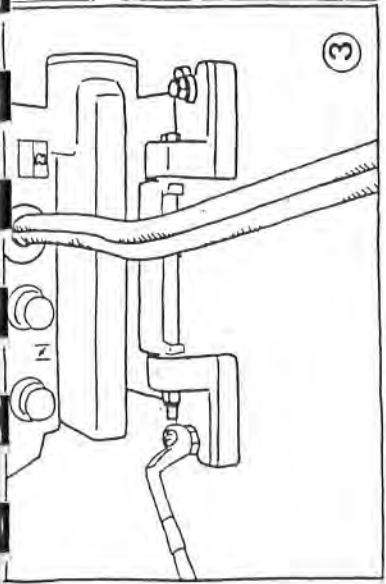
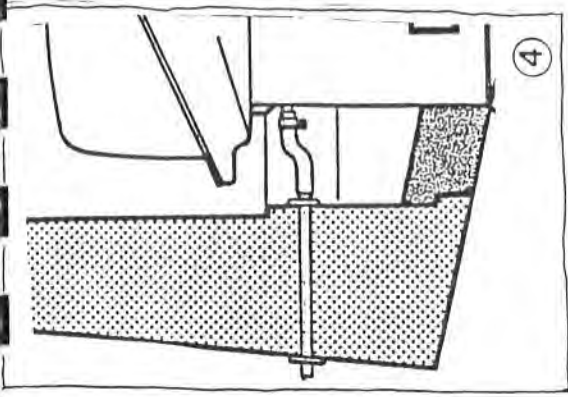
5. Spindel uitdraaien :
 - a. verwijder afdekcap
 - b. verwijder lagerstuk en zijn component aan de binnenzijde van de mastvoet.
 - c. verwijder ophangplaat
 - d. schroef spindel uit de kielkast.
6. Boot met een traaglopende kraan oprichten.

5. To turn out the spindle :
 - a. take the cover away
 - b. take the bearing away and its counterpart at the 'inside' of maststep.
 - c. take the plate away
 - d. turn the spindle out of the keelcasing
6. Lift boat slowly with a crane.

5. Um die Spindel auszdrehen :
 - a. Überdeckung entfernen
 - b. Lagerstück und Komponent an Innerseite des Mastfusses entfernen
 - c. Spindelplatte entfernen.
 - d. Spindel ausdrehen.
6. Das Boot mit einem Kran langsam aufheben.

5. Pour dévisser complètement la vis-sans-fin :
 - a. enlever le couvercle
 - b. enlever également la roue dentée complémentaire au pied du mât.
 - c. enlever la plaque de suspension.
 - d. dévisser la vis-sans-fin complètement.
6. Lever lentement le bateau avec une grue.





WINTER STORAGE

MOTOR : Also read p. 21

BATTERIES

- Take battery clamps away and clean batteries.
- Check electrolyt and add distilled water if necessary.
- Grease battery poles and charge batteries.
- Check battery level and charge if necessary.

MARINE TOILET

- Close stopcocks and remove outlet-plug.
- Empty toilet by pumping.
- Flush with⁹ fresh water.
- Do not use anti-freeze, acids, bleaching water or any other corrosive product.

FRESH WATER SYSTEM

- Empty watertank.

OUTLET GALLEY

- Close stopcock.
- Disconnect outlet and empty.

RIGGING

- Loosen tension of all shrouds.

CRADDLE

weigh of the boat has to be carried by the keel

WINTERBERGING

MOTOR : zie ook p. 21

BATTERIJ :

- de batterijklemmen verwijderen en de batterij grondig reinigen
- het zuurniveau controleren en zo nodig gedistilleerd water bijvoegen
- de polen invetten met vaseline en de batterij laden
- de ladingstoestand van de batterij controleren en zo nodig laden.

ONDERWATER-TOILET:

- De kranen sluiten en de afvoerplug verwijderen
- pomp het toilet leeg door
- het toilet doorspoelen met zuiver water
- gebruik geen anti-gel, zuren, javel of andere korrosieve produkten

DRINKWATERINSTALLATIE:

- de drinkwatertank leeg pompen

AFVOER KEUKENBLOK:

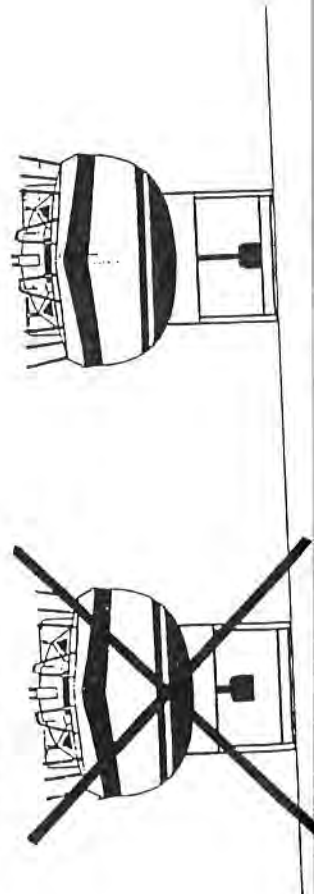
- de afvoerkraan sluiten
- de afvoerslang ontkoppelen en leeg laten lopen

TUIGAGE:

De spanning in stagen en wanten verminderen door de spanners los te schroeven.

BOK:

laat het schip op de kiel rusten



TECHNISCHE GEGEVENS :
TECHNICAL INFORMATION

DRINKWATERVERZORGING

1. Drinkwatertank 50 liter inhoud
2. Vuldop "water" (kuipvloer)
3. Tankontluchting
4. Toevoerleiding naar keukenblok
5. Handpomp met uitloop

FRESH WATER SYSTEM

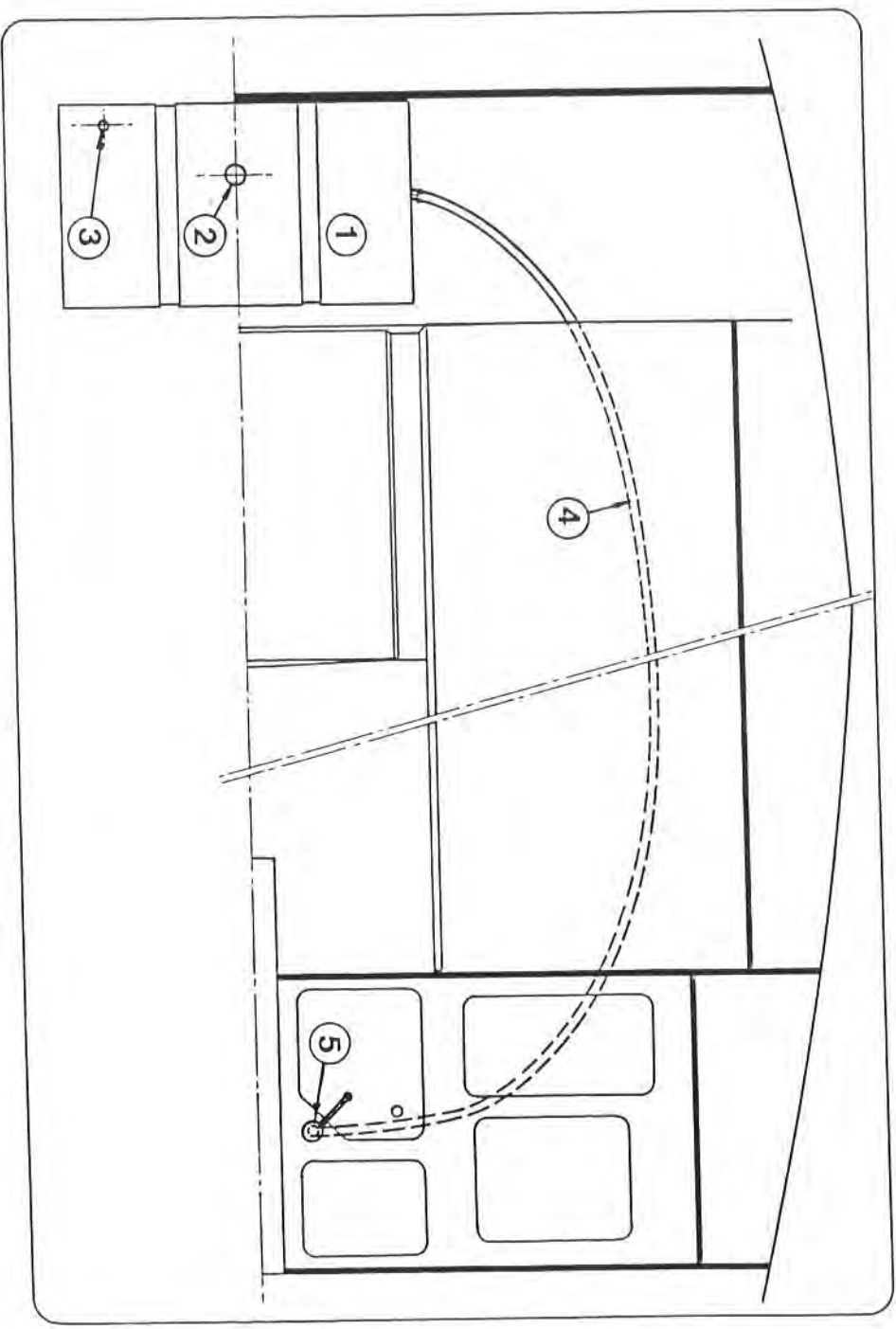
1. Water tank 50 liters
2. Filling fitting "water" (cockpit floor)
3. Breather fitting
4. Supply line to kitchen
5. Handpump, double action

TRINKWASSERVERSORGUNG

1. Wasserbehälter mit 50 liter Inhalt
2. Einfüllstutzen markiert "water" (cockpit bodem)
3. Entlüftung
4. Zufuhrleitung zur Pantry
5. Wasserhahn, Handpumpe, doppelwirkend

CIRCUIT D'EAU

1. Réservoir d'eau d'une capacité de 50 litres
2. Bouchon de remplissage marqué "water" (cockpit)
3. Dégagement d'air
4. Ligne d'alimentation cuisine
5. Bec de verseur, Pompe à main, double fonctionnement

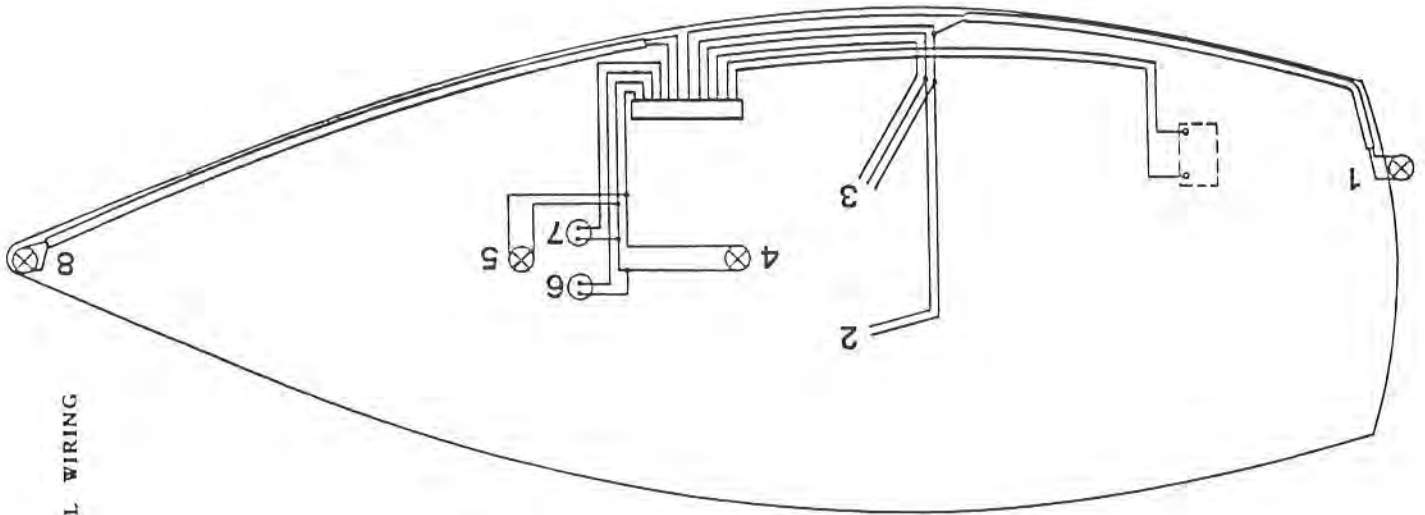


POSITION OF ELECTRICAL WIRING

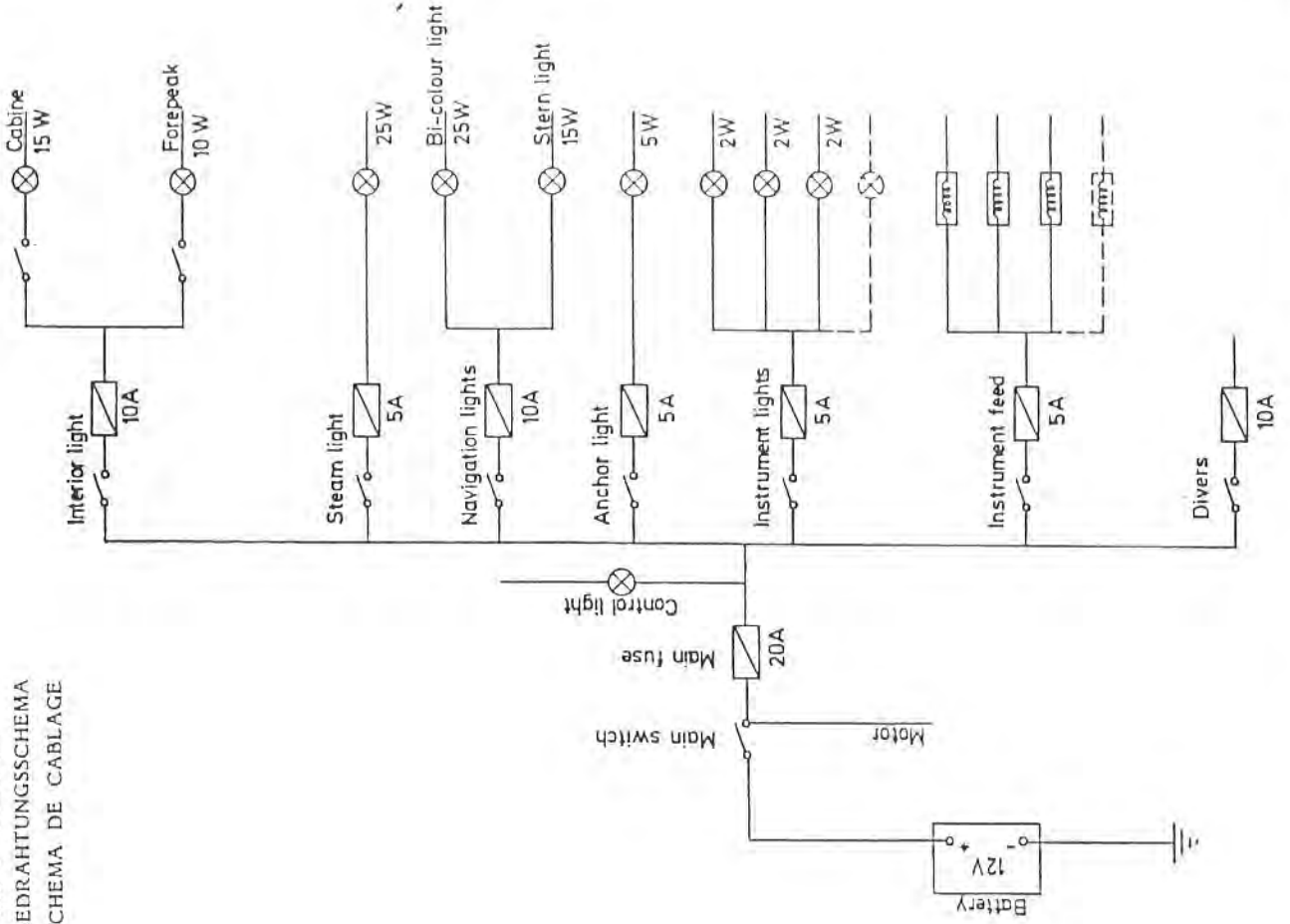
- 1. Sternlight
- 2. Instruments
- 3. Instruments
- 4. Cabin
- 5. Forepeak
- 6. Anchorlight
- 7. Steamlight
- 8. Bi-colour light

CABLE MARKING

- BLACK = mass (negative)
- WHITE = interior light
- BLUE = navigation lights
- BROWN = steam light
- ORANGE = anchor light
- GRAY = instrument lights
- RED = instrument feed



**BEDRADINGSSCHEMA
WIRING DIAGRAM
BEDRAHTUNGSSCHEMA
SCHEMA DE CABLAGE**



CONSTRUCTION ETAP 23i
KONSTRUKTION ETAP 23i
CONSTRUCTION ETAP 23i

